

Alles ist Der sorbische Maler Jan Buck Landschaft

Wšo je krajina
Serbski moler Jan Buck

Wšykno jo krajina
Serbski mólar Jan Buck

Wszystko jest pejzażem
Serbołużycki malarz Jan Buck



Alles ist Der sorbische Maler **Jan Buck** | Landschaft

Herausgegeben von Christina Bogusz | Christina Boguszowa

Sorbisches Museum | Serbski muzej
Sandstein Verlag

Grußworte	Postrowy	Póstrowne słowa	Słowa wstępne	Werke	Twórby	Twórbys	Dzieła
6 – 13			<p>Michael Kretschmer, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen ministerski prezydent Swobodnego stada Sakskeje ministarski prezydent Lichotnego Stata Sakskeje Premier Wolnego Kraju Saksonia</p> <p>Dr. Dietmar Woidke, Ministerpräsident des Landes Brandenburg ministerski prezydent Kraja Braniborskeje ministarski prezydent Kraja Bramborskeje Premier Kraju Związkowego Brandenburga</p> <p>Cezary Przybylski, Marschall der Woiwodschaft Niederschlesien maršał województwa Delnja Śleska maršał województwa Dolnoślązyska Marszałek Województwa Dolnośląskiego</p> <p>Elżbieta Anna Polak, Marschallin der Woiwodschaft Lebus maršalka województwa Lubuskie maršalka Lubuskiego województwa Marszałek Województwa Lubuskiego</p>	128 – 227	1947 – 2004		
16 – 45	Essays	Eseje	Eseje	Biografie	Biografija	Biografija	Biografia
46 – 69			<p>Ein stetes Suchen. Zu Leben und Schaffen des sorbischen Malers Jan Buck Spochi pytacy. Wo žiwjenju a tworjenju molerja Jana Buka</p> <p>Christina Bogusz Christina Boguszowa</p>	250 – 265	Jan Buck Jan Buk 1922 – 2019		
70 – 87			<p>Das Phänomen Wrocław. Jan Bucks Verbindungen zur polnischen Kunstszene Fenomen Wrocławia. Związki Jana Bucka z polską sceną artystyczną</p> <p>Lidia Głuchowska, Sylwia Świślicka-Karwot</p>	Anhang	Přívěšk	Pśidank	Aneks
88 – 107			<p>Niederlausitzer Ansichten Poglédnjenja na Dolnu Łužycu</p> <p>Christina Kliem Christina Kliemowa</p>	268 – 294 296 297 – 299	Verzeichnis der Werke in öffentlichen Sammlungen Zapis twórbow w zjawnych zběrkach Zapis twórbow w zjawnych zběrkach Wykaz dzieł znajdujących się w zbiorach publicznych Dank Dźak Źęk Podziękowania Leihgeber Wypożičowarjo Póžycowarje Wypożyczający Autoren Awtorojo Awtory Autorzy		
108 – 125			<p>Jan Bucks baugebundene Kunst Twórby Jana Buka na a w twarjenach</p> <p>Silke Wagler</p> <p>In schweigender Poesie und zurückhaltender Dichte. Jan Buck und die europäische Moderne W milczącej poezji i powściągliwym zagęszczaniu.</p> <p>Jan Buck i europejski modernizm</p> <p>Klaus Hammer</p>	300 302	Personenregister Register wosobow Register wósobow Indeks osobowy Impressum Impresum Impresum Stopka redakcyjna		

Ein stetes Suchen

Zu Leben und Schaffen des sorbischen Malers Jan Buck

Christina Bogusz

Als Jan Buck geboren wurde, waren die Wunden des Ersten Weltkrieges noch nicht verheilt, gleichzeitig warfen die Abgründe der finsternsten Zeit des 20. Jahrhunderts bereits ihre nachtschwarzen Schatten voraus. Als er hochbetagt im Alter von 96 Jahren starb, war Deutschland ein freies Land und Mitglied der Europäischen Union. Der Staat, in dem er die längste Zeit seines Lebens verbracht hatte, die Deutsche Demokratische Republik, existierte schon nicht mehr.

Zeit und Herkunft lenken, prägen und formen die Lebenswege eines Menschen. So spiegelt die Biografie des Malers Jan Buck die Strömungen und den Zeitgeist des jeweils vorherrschenden politischen und gesellschaftlichen Systems wider, in erster Linie jedoch zeigt sie die Geschichte eines Menschen, der berufen war zu einem Leben für die Kunst.

Jako so Jan Buk narodži, rany Prěnjeje swětoweje wójny hišće zažite njeběchu. Bjezdno najćemnišeje doby 20. lěstotka pak so hižo w kołmazčornych sčinach wotrysowaše. Jako Buk w žohnowanej starobje 96 lět zemře, bě Němska swobodny kraj a z člonom Europskeje unije. Stat, w kotrymž běše Buk wjetšinu swojeho žiwjenja žiwy, Němska demokratiska republika, hižo njeeksistowaše.

Doba a pochad člowjeka wjedzetej, postajatej a formujetej puče jeho žiwjenja. Tež biografija molerja Jana Buka wotblyščuje prudy a duch časa konkretneho politiskeho a towaršnostneho systema. Předewšěm pak je wona stawizna člowjeka, kotryž bě powołany k žiwjenju za wumělstwo.

Dzěćatstwo a čas młodosće

Jan Michał Buk narodži so 2. awgusta 1922 w Njebjelčicach jako najmłódše z třoch dźěći dźělačera Jana Buka a jeho mandželskeje Hany. Nan, lětnik 1891, tehdy w bliskim Hlinowcu w cyhelnicy dźělaše, doniž wot lěta 1939 jako barbjer w suknjerni w Bambruchu pola Kamjenca njedźelaše.¹ Pochadźeše z Měrkowa pola Radworja. Pozdžišo bě sej jeho swójba žiwnosć w Miłoćicach kupała. Jana Bukowa mać Hana, rodžena Wochec, bě so 1892 w Njebjelčicach narodžiła. Niski, pod wosadnej cyrkwu w Njebjelčicach stejacy tykowany domčk, w kotrymž Jan Buk swětlo swěta wuhlada, běše tež jeje ródný dom. Jeje nan Michał Woch bě wjele lět kantor Njebjelčanskeje wosady a tež kantor Njebjelčanskich křižerjow. Jana Bukowy bratr Jurij a sotra Hańża narodžištaj so 1914 resp. 1916. Socialny status swójby bě typiski za serbsku dźělačersku swójbu w małoburskim wjesnym miljeju w katolskich Serbach. Farar Michał Mič, kotryž wot 1918 w Njebjelčicach skutkowaše,² hólca 6. awgusta 1922 w romsko-katolskej wérje wukřci.³ Wérje wosta Jan Buk čas žiwjenja swěrny, swój na božny a serbski pochad ženje njeprěješe. Jeho mać chodźeše serbska, kaž bě tehdy w serbskich katolskich wsach a wosadach z wašnjom. (wobr. 1) Ewangelskich ludži abo Němcow bydleše we wsy jenož horstka.⁴

Po wšém zdaću je z pisanimi barbami wumolowaną barokna cyrkę Jana Buka hižo w dzěćatstwie fascinowała a jeho fantaziju pozbudzowała. Wo nowe



Abb. 1 Mutter Anna Buck, geborene Woch, mit den beiden Kindern Georg und Agnes, vermutlich 1917

wobr. 1 Mać Hana Bukowa, rodžena Wochojc, z gólešoma Juro a Hańžu, zazdaśim w lešće 1917

Spochi pytacy

Wo žiwjenju a tworjenju molerja Jana Buka

Christina Boguszowa

wobr. 1 Mać Anna Buckowa, rožona Wochojc, z gólešoma Juro a Hańžu, zazdaśim w lešće 1917

il. 1 Matka Anna Buck, z domu Woch, z dwójką dzieci, Georgiem i Agnes, prawdopodobnie w 1917 r.

Kindheit und Jugend

Johann Michael Buck wurde am 2. August 1922 in Nebelschütz als jüngstes von drei Kindern des Arbeiters Johann Buck und dessen Ehefrau Anna geboren. Sein Vater, Jahrgang 1891, war zu jener Zeit in der nahe gelegenen Tonberger Ziegelei tätig, bevor er ab 1939 als Färber in einer Tuchfabrik in Bernbruch bei Kamenz arbeitete.¹ Ursprünglich stammte er aus Merka bei Radibor. Später erwarb seine Familie eine kleine Wirtschaft in Miltitz. Jan Bucks Mutter Anna, geborene Woch, kam 1892 in Nebelschütz zur Welt. Das kleine Fachwerkhaus unterhalb der Nebelschützer Pfarrkirche, in dem Jan Buck das Licht der Welt erblickte, war ihr Elternhaus. Ihr Vater Michael Woch wirkte lange Jahre als Kantor der Nebelschützer Pfarrgemeinde und der Osterreiterprozession.

Bucks Geschwister, sein Bruder Georg und seine Schwester Agnes, wurden 1914 beziehungsweise 1916 geboren. Der soziale Status der Familie entsprach dem Bild einer sorbischen Arbeiterfamilie innerhalb des kleinbäuerlichen dörflichen Milieus im sorbisch-katholischen Siedlungsgebiet. Der ab 1918 an der Nebelschützer Pfarrkirche tätige sorbische Pfarrer Michael Mitsch (Michał Mič)² taufte den Jungen am 6. August 1922 in römisch-katholischem Glauben.³ Diesem blieb Jan Buck zeitlebens treu und verleugnete nie seine religiöse oder nationale Herkunft. Seine Mutter trug, wie die meisten Frauen des Dorfes und der umliegenden Pfarrgemeinden, täglich die Tracht der katholischen Sorbinnen. (Abb. 1) Evangelische und deutschsprachige Bewohner gab es nur wenige.⁴

Bereits in Kindheitstagen scheint die farbenfrohe Ausmalung im Inneren der barocken Kirche Jan Buck fasziniert und seine Fantasie beflogelt zu haben, deren Neugestaltung unter Pfarrer Gustav Kubasch (Gustaw Kubaš) 1907 in Auftrag gegeben worden war.⁵ Immer wieder betonte Buck, dass Farbe und Malerei bereits sehr früh eine starke Anziehungskraft auf ihn ausgeübt hätten. Zu Ostern 1929 trat Jan Buck in die nahe dem Elternhaus gelegene Volksschule in Nebelschütz ein (Abb. 2), die er am 12. März 1937 nach achtjähriger Schulpflicht wieder verließ. Seine schulischen Leistungen waren gut, wobei durch den Schulleiter insbesondere sein offener, freundlicher Charakter und seine sportliche Begabung hervorgehoben wurden.⁶ Am 1. April 1937 nahm Jan Buck eine Lehre als Dekorationsmaler bei Malermeister Paul Petraschke in Kamenz

wuhotowanje cyrkwe bě so farar Gustaw Kubaš 1907 postarał.⁵ Pozdžišo Buk wospjet rjekny, zo su barby a molerstwo jeho hižo jara zahe wabili. Jutry 1929 Jan Buk do ludoweje šule w Njebjelčicach zastupi, kotaž blisko ródneho domu steješe. (wobr. 2) Po wosom lětach šulskeje winowatosće wón 12. měrca 1937 šulu zakónči. Běše dobry šuler, a šulski nawoda wuzběhny wosebje jeho wotewrjenu, přečelnu powahu a jeho sportowskosć.⁶ 1. apryla 1937 započa Jan Buk pola molerskeho mištra Paula Petraschke w Kamjencu wukubłanje na dekoraciskeho molerja. Po tym, zo bu mišter w septembru 1939 do wehrmachtu zwołany, wuknješe pola molerskeho mištra Bruna Ballacka dale. Tež bratr Jurij bě hižo na molerja wukný. Rjemjesniské pruwowanje zloži Jan Buk spočatk měrca 1940 a z tym 15. měrca 1940 swoje wukubłanje wuspěšne zakónči. Jako Druha swětowa wójna wudyri, bě Jan Buk runje hakle 17 lět stary. Jenož skrótka móžeše w swojim powołaniu dźelać, doniž jeho hrózba wójny ze wšej mocu njetrjechi – runja mnohim jeho rowjenkam. W februaru 1941 jeho do dźěloweje słužby zwołachu. Bě zamołwity za zastaranje a za twar pućow zady fronty. Tak dóstna so hač do juha Ukrayny. Tam so jemu wobrazy smjerče a zapusćenja htuboko do



wobr. 2 Jan Buck
sydomlětny, 1929

Abb. 2 Jan Buck im Alter von sieben Jahren, 1929

auf, die er nach dessen Einberufung zur Wehrmacht im September 1939 bei Malermeister Bruno Ballack fortsetzte. Bereits sein Bruder Georg hatte den Beruf des Dekorationsmalers erlernt. Seine Gesellenprüfung legte er Anfang März 1940 ab und beendete damit am 15. März 1940 erfolgreich seine Malerausbildung. Als der Zweite Weltkrieg ausbrach, war Jan Buck gerade 17 Jahre alt. Nur kurze Zeit konnte er als Dekorationsmaler arbeiten, bevor auch ihn, wie Millionen seiner Zeitgenossen, die Grausamkeit dieses Krieges mit aller Wucht traf. Im Februar 1941 wurde er zum Arbeitsdienst eingezogen. Verantwortlich für Versorgung und Wegebau im Hinterland der Front, verschlug es ihn bis in den Süden der Ukraine. Tief gruben sich ihm dabei die Bilder von Tod und Verwüstung ein. Obwohl er den Krieg zutiefst verabscheute, blieb ihm keine andere Wahl, als dem Einberufungsbefehl zur Deutschen Kriegsmarine, der ihn zu Maria Lichtmess 1942 erreichte, zu folgen. Kriegsverweigerer wurden mit dem sofortigen Tod durch Erschießen bestraft. Die kommenden Jahre führten Jan Buck kreuz und quer durch das kriegsgeschundene Europa: von Skandinavien in das Baltikum, von Südtirol nach Ostpreußen, von der Adria bis an die Memel.⁷ Das Kriegsende erlebte Jan Buck in Flensburg, seinem Heimathafen, wo er am 30. September 1945 aus der britischen Kriegsgefangenschaft entlassen wurde. Danach arbeitete er bei einem Bauern in Schleswig-Holstein für Unterkunft und Lebensmittel. Im Spätherbst 1945 kehrte er unversehrt aus dem Krieg zurück nach Nebelschütz. »Die Erinnerungen bewegen mich tief [...] Gott sei Dank brauchte ich keine Waffen einzusetzen und ich besaß auch keine. Ich kann dem Herrgott nicht genug dankbar sein, dass er mich in dieser Zeit begleitet und behütet hat. Am Eingang der Nebelschützer Friedhofskapelle ist eine Tafel zur Erinnerung an die im Zweiten Weltkrieg Gefallenen angebracht. Von meinen Mitschülern und Freunden bin ich einer der wenigen, die den grausamen Krieg überlebt haben.«⁸

In den ersten beiden Nachkriegsjahren ging Jan Buck seinem erlernten Beruf als Dekorationsmaler nach. Nebenher bereitete er sich auf seine Meisterprüfung zum Malermeister vor.⁹ In der freien Zeit widmete er sich dem künstlerischen Zeichnen und Malen, wovon vor allem Zeichnungen und Aquarelle erhalten geblieben sind. Meist sind es Pflanzenstudien und Motive nahe gelegener Landschaften und Dörfer.

pomjatka zarychu. Byrnjež wójnu z htuboje duše hidźil, jemu ničo njezwosta, hač so podwolić příkazej, z kotymž jeho Swěčk Marje 1942 do Němskeje wójnskeje mariny zwołachu. By-li wójnsku słužbu zapowědžił bychu jeho hnydom zatřelili. Slědowace lěta čérjachu Jana Buka překi a podlu po Europje, kotaž bě wot wójny domapytana: ze Skandinawiskeje do Baltikuma, z Južneho Tirola do Wuchodneje Pruskeje, wot Jadranu hač nad rěku Memel.⁷ Kónč wójny dožiwi Jan Buk w Flensburgu, hdžež bě přistaw jeho jednotki. Tam jeho 30. septembra 1945 z britiskeje wójnskeje jatby puščichu. Po tym za nóclěh a jědž pola bura w Schleswig-Holsteinskej dźělaše. Pózdnju nazymu 1945 so do Njebjelčic strowy nawróci.

»Dopomjenki mje htuboko jimaja [...] Bohudžak njejsym brónje zasadží trjebał, bróń ani njemějach. Njemóžu so Bohu dodžakować za jeho přewod a škit w tutym času. Při zachodže do Njebjelčanskeje čělownje je tafla, kiž dopomina na padnjenych w Druhej swětowej wójnje. Sym jedyn wot mało z nas, šulskich towarzow a přečelow, kotřiž su hróznu wójnu přežiwili.«⁸

Prěnjej dwě lěče po wójnje dźělaše Jan Buck w po-wołanju, kotrež bě nawukný. Připódlia so na pruwo-wanje molerskeho mištra přihotowaše.⁹ We wólnym času so z wuměškim rysowanjom a molowanjom za-běraše; zachowali su so z tutoho časa předewšěm rysowanki a akwarele. Zwjetša su to studije wo rostli-nach a motivy z bliskich krajin a wsow.

Studjne lěta we Wróćlawju a Drježdžanach

Běše zbožowny případ, zo hospoza tehdyšeho fararja Jurja Handrika, Cecilia Nawkec, k fararjowym pot-staćinam w měrku 1947 pola wobdarjeneho młodeho muža w susodstwje wobraz skaza. Wolijomólbu, zwo-braznjowacu kropačk, tež gratulantomaj Janej Cyzej a Pawołej Nedže pokazachu. Wonaj běstaj wažnej wo-sobinje při noworjadowanju serbskeho žiwjenja w po-wójnskim času. Spóznaštaj Bukowy talent a poskičištaj jemu městno wolontara w grafiskim wotrjedże Domo-winy – Zwjazka Łužiskich Serbow.¹⁰ Jan Buck je hiše w měrku nastupi a tam hač do oktobra 1947 wosta. W meji 1947 bě Hanka Krawcec, přenja profesionalna serbska grafikarka, z wotrjada wotešla, zo by swojeho choreho nana, komponista a hudźbneho wědomostnika Bjarnata Krawca, we Waroćicach hladała.¹¹ Z Hanku Krawcec haješe Jan Buck čas žiwjenja wuski zwisk.

il. 2 Jan Buck
w wieku siedmiu lat, 1929 r.

Studienjahre in Wrocław und Dresden

Eine glückliche Fügung des Schicksals wollte es, dass die Haushälterin des damaligen Nebelschützer Pfarrers Georg Handrick (Jurij Handrik), Cäcilia Nauke (Cecilia Nawkec), anlässlich dessen 50. Geburtstages im März 1947 ein Bild bei dem talentierten jungen Mann aus der Nachbarschaft in Auftrag gab. Das kleine Ölbild, das eine Primel zeigt, wurde auch den Geburtstagsgästen Johann Ziesche (Jan Cyž) und Paul Nedo (Pawoł Nedo) vorgestellt, die in der Neuordnung des sorbischen Lebens nach Kriegsende eine wichtige Rolle spielten. Beide erkannten das Talent Bucks und boten ihm eine Stelle als Volontär in der grafischen Abteilung der Domowina, des Bundes Laienfürsorber Sorben in Bautzen, an.¹⁰ Diese trat Jan Buck noch im März an und blieb bis Oktober 1947. Im Mai 1947 verließ Hannah Schneider (Hanka Krawcec), die erste professionelle sorbische Grafikerin, die Abteilung, in der sie seit Januar 1946 gearbeitet hatte, um in Varnsdorf (Warnsdorf) ihren kranken Vater, den Komponisten und Musikwissenschaftler Bernhard Schneider (Bjarnat Krawc), zu pflegen.¹¹ Zu Hannah Schneider hielt Jan Buck zeit seines Lebens engen Kontakt. Die Aufgabe, die Jan Buck übertragen wurde, bestand hauptsächlich darin, Plakate und Werbemittel für sorbische Veranstaltungen zu entwerfen. Hinter dieser Art Förderung seitens der Domowina standen die Bestrebungen, sorbische Jugendliche mithilfe eines akademischen Studiums zur künftigen Intelligenz zu formen, und zwar in einem breiten Berufsspektrum. Das galt ebenso für den Bereich der Künste. Dafür bemühte man sich sowohl auf staatlicher als auch privater Ebene, im benachbarten slawischen Ausland Studienplätze an Universitäten und Hochschulen zu schaffen und Stipendien zu sichern.¹² Neben der fachlichen Ausbildung lag das Augenmerk der Funktionäre der Domowina und anderer proslawischer Vereinigungen, die das Vorhaben unterstützten, auf der Ausprägung und Stärkung eines sorbischen Nationalbewusstseins, das unter dem Einfluss eines slawischen Umfeldes geformt werden sollte. So wurden sorbische Jugendliche in die Tschechoslowakei – nach Prag wurde die größte Gruppe entsendet –, nach Polen und nach Jugoslawien delegiert.¹³ An der Kunstakademie in Gdańsk-Oliwa (Danzig-Oliva) waren zunächst zwei Plätze vorgesehen, die Jan Buck und Nikolaus Schuster (Mikławš Šewc) einnehmen sollten,¹⁴ wozu es aber nicht kam. Bucks Wunsch, nach Kraków (Krakau) zu gehen, konnte aufgrund der wenigen dort verfügbaren Studienplätze nicht verwirklicht werden.¹⁵ Tatsächlich wurde er am 10. Oktober 1947 als außerordentlicher Schüler am Staatlichen Gymnasium für Bildende Künste

Bukowy nadawk předewšěm běše, plakaty a wabjenske srđki za serbske zarjadowanja načisnyć. Pozadk taj-keho spěchowanja ze stron Domowiny bě, serbskich młodostnych po puću akademiskeho studija do přichodneje inteligency sformować, a to w šěrokim spektrumje powołanjow. To płaćeše tež za wobłuk wuměštwa. Z tutym zaměrom so Domowina na statnej runinje kaž tež priwatnicy prócłowachu, w susodnym słowjanskim wukraju studijne městna na uniwersitach a wysokich šulach stворić a stipendije wobstarać.¹² Nimo fachoweho wukubłanja funkcionaram Domowiny a dalšich prosłowjanskich zjednočenstwów, kotrež předewzaće podpěrowachu, tež wo to džěše, zo młodži ludžo pod wliwom słowjanskeje wokoliny serbske narodne wědomje wuwiwaja a skruća. Tak delegowachu serbskich młodostnych do Českeje – najwjetša skupina bě w Praze –, do Pólskeje a Juhosłowjanskeje.¹³ Na akademiji wuměštwa w Gdańsku-Oliwie běštej najprjedy dwě městnje předwidžanej. Jan Buck a Mikławš Šewc měještaj so tam podać,¹⁴ k tomu pak nje-dódźe. Buck chcyše poprawom do Krakowa hić, ale tam njebě dosć studijnych městnow.¹⁵ Skónčenie jeho 10. oktobra 1947 jako wosebiteho šulerja na Statnym gymnaziju tworjaceho wuměštwa (Państwowy Liceum Sztuk Plastycznych) we Wrocławiu přiwzachu, kotryž wón w aprylu 1949 z maturu wuspěšne wotzamkny. Jeho wukubłanje na specialnym gymnaziju z wuměštskim profilom bě Ministerstwo kultury a wuměštwa Ludoweje Pólskeje wosebje wukazało.¹⁶

Zo běše wučba w pólšinje za Buka najprjedy wobčežna, pokazuja jeho kónclētne znamki w přirodo- a duchownowědných předmjetach; wubérne pak su jeho wukony na wuměštskim polu.¹⁷ Tehdyši direktor a zdobom założiciel gymnazija bě moler Stanisław Kopystyński, absolwent Krakowskeje akademije rjaneho wuměštwa, kotryž so předewšěm molerstwu a akwarelej wěnowaše. Wón bě Jana Buka přeni wažny wučer. Kopystyński swojim šulerjam tež wuměštwa Jana Matejka a Piotra Michałowskeho spřistupni, identitu spožaceju ikonow pólskeho narodneho wuměštwa. Nětko nastawaše wjèle akwarelow a pjerokrjesbow, kotrež z wólnym, ale koncentrowanym wodženjom linijow na wuwiwacy so wuměšski rukopis Jana Buka pokazuja. (wobr. 3, 4) Spočatk julija 1949 požada so Jan Buck w Ministerstwie kultury a wuměštwa we Waršawje wo imatrikulaciju na Statnej wysokej šuli tworjaceho wuměštwa (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) we Wrocławiu, dyrbješe pak so hišće raz znova požadać, dokelž so na přijmanskim pruwowanju wobdželić njemóžeše.¹⁸ Jeho požadanje Domowina a Słowjanski komitej (Komitet Słowianski) podpěrowaše, wothłosowawši so z Ministerstwom kultury a wuměštwa Ludoweje republiky Pólskeje,

Abb. 3 Barockaltar in der Universitätsskirche Wrocław 1949, Feder und Pinsel auf Papier, 63,5 × 45,4 cm Privatbesitz

wobr. 3 Barokny woltar uniwersyteckiej cyrkwi we Wrocławiu
1949, pjeru a seršcovic na papierze, 63,5 × 45,4 cm
priwatne wobsydłstwo

wobr. 3 Barokowy hottař w Uniwersyteckiej cerkwi we Wrocławiu
1949 r., piórko i pędzel na papierze, 63,5 × 45,4 cm
własność prywatna

il. 3 Ottarz barokowy w Kościele Uniwersyteckim we Wrocławiu
1949 r., piórko i pędzel na papierze, 63,5 × 45,4 cm
własność prywatna



(Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) in Wrocław (Breslau) aufgenommen, das er erfolgreich im April 1949 mit dem Abitur abschloss. Seine Ausbildung am Spezialgymnasium mit künstlerischem Profil erfolgte auf besondere Anordnung des Ministeriums für Kultur und Kunst Volkspolens.¹⁶ Dass ihm der Unterricht in polnischer Sprache zunächst Schwierigkeiten bereitete, spiegeln seine Jahresnoten in den natur- und geisteswissenschaftlichen Fächern wider, hervorragend sind hingegen seine Leistungen auf künstlerischem Gebiet.¹⁷ Der damalige Direktor und zudem Gründer des Gymnasiums war der Maler Stanisław Kopystyński, ein Absolvent der Krakauer Akademie der schönen Künste, der sich vor allem der Malerei und dem Aquarell widmete. Er wurde zum ersten wichtigen Lehrer für Jan Buck. Kopystyński führte seine Schüler auch an die Kunst eines Jan Matejko und Piotr Michałowski heran, beide identitätsstiftende Ikonen der polnischen Nationalkunst. Nun entstanden zahlreiche Aquarelle und Federzeichnungen, die mit einer freien, aber konzentrierten Linienführung auf eine sich entwickelnde künstlerische Handschrift Bucks hindeuten. (Abb. 3, Abb. 4) Anfang Juli 1949 stellte Jan Buck an das Ministerium für Kultur und Kunst in Warschau einen Antrag auf Immatrikulation an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) in Wrocław, den er wiederholt einreichen musste, da er nicht an den Aufnahmeprüfungen teilnehmen konnte.¹⁸ Seine Bewerbung unterstützten die Domowina und das Slawische Komitee (Komitet Słowiański) in Abstimmung mit dem Ministerium für Kultur und Kunst Volkspolens und sicherten ihm gleichzeitig ein monatliches Stipendium in Höhe von 7 000 Złoty zu.¹⁹ Ab 30. November 1949 war er regulär an der Hochschule unter der Matrikelnummer 256 als Student eingeschrieben und erhielt eine breit gefächerte Ausbildung, unter anderem in den Fächern Zeichnung, Malerei, Bildhauerei, Komposition, Typografie, Anatomie, aber auch in Kunstgeschichte und Länderkunde.²⁰ Zu seinen wichtigsten Lehrern dort zählten Künstlerinnen und Künstler aus dem engeren Umkreis des ersten Rektors der Einrichtung, Eugeniusz Geppert, wie Hanna Krzetuska-Geppert, Emil Krcha, Halina Jastrzębowska und Antoni

a přilubištej jemu 7.000 złotych jako měsačny stipendij.¹⁹ Wot 30. nowembra 1949 bě wón na tutej wysokej šuli pod číslom 256 jako regularny student zapisany a dostaše šěroke wukubłanje mjez druhim w předmjetach rysowanie, molerstwo, rězbarstwo, kompozicja, typografia, anatomija, ale tež w stawi-znach wuměštwa a krajowědze.²⁰ Do jeho najwažnišich wučerow słušachu tam wumětci wokoło přen-jeho rektora kublanišča Eugeniusza Gepperta, kaž Hanna Krzetuska-Geppert, Emil Krcha, Halina Ja-strzębowska a Antoni Mehl. Wosebje Emil Krcha, po wuměštskim stilu postimpressionist, kotryž Jana Buka w molerstwie a rysowaniu wuwiwowaše, jeho wočiwidne wowlivowaše. Tež w tutym času nastawachu přeważne akwarele, při čimž jeho rozbity Wrocław ze swojimi bicarnymi strukturami a skrjeslenje skutkowa-ymi perspektivi wami k mnohim rysowankam z pjerom

Resümee

Ein stetes Suchen. Zu Leben und Schaffen des serbischen Malers Jan Ruck

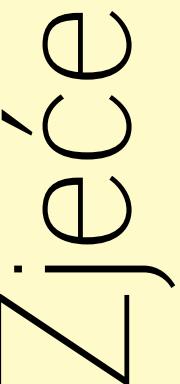
Christina Bogusz

Johann Michael Buck wurde am 2. August 1922 in Nebelschütz als jüngstes von drei Kindern des Arbeiters Johann Buck und dessen Ehefrau Anna geboren. Der soziale Status der Familie entsprach dem Bild einer sorbischen Arbeiterfamilie innerhalb des kleinbäuerlichen dörflichen Milieus im sorbisch-katholischen Siedlungsgebiet. Nach der Schulzeit ließ er sich zum Dekorationsmaler ausbilden. Der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges bedeutete auch für ihn einen großen Einschnitt mit der Einberufung zum Militärdienst. Nach dem Krieg wurde er mithilfe der Domowina, des Bundes Lausitzer Sorben, an das Staatliche Gymnasium für Bildende Künste (Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) nach Wrocław vermittelt, wo er 1949 sein Abitur ablegte. Danach studierte er an der dortigen Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych), wo er eine breit gefächerte Ausbildung genoss. Emil Krcha, der Jan Buck hier in Malerei und Zeichnung unterrichtete, ebnete ihm den Zugang zur Malerei der Klassischen Moderne und zum polnischen Kolorismus der Zwischenkriegszeit um Jan Cybis. Auf Wunsch sorbischer Kulturfunktionäre führte er sein Studium jedoch an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden bei Rudolf Bergander und Fritz Dähn fort. Nach seinem Studienabschluss 1953 und der Rückkehr in seine Heimat trat Jan Buck in den Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler ein. Dort spürte er den Druck der etablierten kulturellen Eliten, allen voran des Vorsitzenden Martin Nowak-Neumann (Měrćin Nowak-Njechorński), der entschieden seine Auslegung von sorbischer Nationalkunst propagierte. Eine Mitgliedschaft im Verband Bildender Künstler Deutschlands, der eine wirtschaftliche Grundsicherung im Hinblick auf Aufträge und den Verkauf in den Galerien des Staatlichen Kunsthandels bedeutet hätte, wurde zunächst abgelehnt. Erst 1961 wurde Jan Buck als Kandidat und 1966 endgültig in den Verband aufgenommen. 1957 begann er ein Fernstudium im Fachbereich Kunsterziehung, das er 1962 abschloss. Parallel dazu arbeitete er bereits im Schuldienst, aus dem er 1976 ausschied, um fortan freiberuflich zu arbeiten. Ab 1964 nahm Jan Buck an allen Kunstausstellungen des Verbandes Bildender Künstler des Bezirkes Dresden teil. Ein wichtiger Meilenstein seiner künstlerischen Anerkennung war die Aufnahme eines seiner Werke in die VI. Kunstausstellung in Dresden, auch zu allen weiteren Kunstausstellungen der DDR wurde er nun eingeladen. Dadurch gewann seine Kunst deutlich an öffentlicher Wahrnehmung. Spätestens Anfang der 1970er Jahre hatte Jan Buck in der Kunstlandschaft der DDR einen Namen.

Innerhalb seines Œuvres stechen als Motive Tagebau- und Agrarlandschaften sowie Steinbrüche und die Darstellung seiner Mutter hervor. Eine exponierte Stellung nehmen zudem Stillleben ein. Die zahlreichen Studienreisen und Pleinairs spielten für den Künstler eine wichtige Rolle. Seine wohl bedeutendste Reise führte ihn 1973 nach Usbekistan, wo ihn die Farbenvielfalt und Lichtintensität stilistisch nachhaltig beeinflussten. Die Zeit nach der politischen Wende 1989 öffnete dem Künstler neue Wirkungsräume, die moderne Ausdrucksformen hervorbrachten. Es entstand ein beachtenswertes Alterswerk.

Innerhalb der sorbischen bildenden Kun

einen völlig neuen geistigen Ansatz. Er verließ den bis dahin eng gesteckten, folkloristisch überfrachteten und provinziell begrenzten Radius, indem er seinen Bildern im Laufe seines Schaffens durch sichtbar zunehmende Abstrahierung des Bildes auf elementare Formen eine Art Universalität verlieh. Damit ebnete Jan Buck der sorbischen bildenden Kunst den Weg in die europäische Moderne.



Społeczeństwo. Wo žiwjenju a tworjenju

molerja Jana Buka

Christina Boguszowa

Jan Michał Buk narodził się 2. awgusta 1922 w Njebjelčicach jako najmłodszy z trzech dzieci dżelaćera Jana Buka i jego mandżelskiej Hany. Socjalny status swojej rodziny jest typowy dla dżelaćerskiej gospodarki w małoburskim serbsko-katolskim województwie. Po śledztwie i wukubłaniu na dekoracyjnego malarza i po wojennej służbie w polskim wojsku wojennej mariny podlegał pod opiekę Domu Weteranów – Związku Łużyckich Serbów – 1947 na Państwowe Gimnazjum Tworzącego w Umiejętności (Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) do Wrocławia, gdzie 1949 ukończył studia. Tam potem na Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych studiował i był w szerokim spektrum jego wukubłany. Emil Krcha, który Jan Buka w młodości i rysowaniu wychował, wstępnie jemu przystąpił do Państwowej Klasztoru Mody i koloru w czasie między światowymi wojnami wokół Jana Cybisa. Z Polskiej warty Jan Buka czas życia wojennego wojennej wojennej. Na cześć serbskich kultury funkcjonarów pokroćował swój studiów na Wyższej Szkoły Tworzącej w umiejętności w Drježdżanach pod kierunkiem Rudolfa Bergandera i Fritza Dähna. 1953 studiów zakończył i do domu so nawrócił się, przystąpił do Koła serbskich tworzących w umiejętności. Tam założył cieszyć się etablirowaniem kultury elity, przedwczesnym ze stron Miercina Nowaka-Niechorńskiego, który swoje wosobinskie wukładowanie serbskiego narodowego umiejętności jara propagował. Jeho nahlady, nawazowane na statyw wukazane zawiazki w umiejętności naprzeciwko stanu, tworzącemu w 1950-tych latach do 1960-tych lat fundament tematycznego i stylistycznego wusmierzenia Koła serbskich tworzących w umiejętności. Tomu też Jan Buka chyba niechciał wujeszony. Członkostwo w Związku Tworzących w umiejętności Nemskeje, który był zakładem gospodarczym zawieszeniem przez nadawki i przedstawianie w galeriach Państwowego wukowania z umiejętnością woznamienią, so jemu najprzede wszystkim zapowiedzieli. Hakle 1961 był Jan Buka kandydat, donież jego 1966 skonczenie do Związku Tworzących w umiejętności NDR nieprzewidzianego. 1957 nastąpił Buka dalszych studiów w fachowym wobłuku wumiejskich kultury, który 1962 zakończył. Paralelnie dżelała do 1976 jako uczeń w szkole profesjonalnej. W 1964 wobudził się so na wszelkich wustajeńcach Związku Tworzących w umiejętności wobwoda Drježdżany. Ważny mistrz w jego wumiejskim tworzeniu był zaprzedzie jedne z jego mów do VI. wustajeńcy umiejętności w Drježdżanach. A też na wstępne dalsze wustajeńcy umiejętności NDR jego przeszłości. Przez to był jego tworzenie w zjawności widziane i znaczące. Najpóźniej spośród 1970-tych lat zmieniono Jana Buka w kraju umiejętności NDR znającego.

We wobłuku jeho oeuvre wusahują motywy hórnistwowych a agrarnych krajin, motyw skały a zwobraznjenje jeho maćerje, při čimž ma motiw číšna w jeho tworzenju wot spočatka sem eksponowane městno. Cyły rjad studijnych jězbow a pleinairow hraješe za wuměłca ważnu rólu. Najwažniša jězba dowiedże jeho 1973 do Uzbekistana, hdźež jeho bohatosć barbow a intensita śwětła trajne stilistisce wowliwo-waše. Čas po politiskim přewróce 1989 wotewrě jemu nowe rumy skutkowanja, z čehož so nowe formy zwuraznjenja wuwiwachu. Nasta kedžbyhódne tworzenie w pózdnich lětach jeho žiwjenja.

W serbskim tworzącym wuměłstwje prezentuje tworzenie Jana Buka cyle nowy duchowny přistup. Wón wopušći wuski, folkloristisce přewyšeny a prowincionelne wobmjezowany radius z tym, zo spožci swojim wobrazam w běhu swojeho tworzenia přez hladajcy přiběrace abstrahowanie wobraza na elementarne formy wěstu uniwersalnosć. Z tym runaše Jan Buk serbskemu tworjacemu wuměłstwu puć do europejskeje moderny.

Jan Bucks baugebundene Kunst

Silke Wagler

Twórby Jana Buka na a w twarzjenjach

Silke Wagler

Jan Buck ist als Maler und Grafiker bekannt. Sein baugebundenes Schaffen, das er ausschließlich in seiner Lausitzer Heimat verwirklichte, fand bisher weder Betrachtung noch angemessene Aufmerksamkeit. Bucks architekturbezogene Werke sind zwar am jeweiligen Ort, bei seinen Wegbegleitern und den persönlich mit ihm verbundenen Künstlerkolleginnen und -kollegen durchaus ein Begriff, die kunsthistorische Wahrnehmung und Aufarbeitung ist jedoch bisher ausgeblichen. Von wenigen summarischen Erwähnungen und einer vergleichsweise frühen Ausnahme abgesehen, finden sich keine Besprechungen seiner architekturbezogenen Kunstwerke in der Fachliteratur.¹ Die folgende Betrachtung ist daher ein überfälliger Versuch, diesen Teil des künstlerischen Schaffens Bucks ins Gedächtnis zurückzuholen, es ein erstes Mal zu überblicken und einzuordnen. Sie kann aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben.

Zunächst erstaunt die mangelnde Wahrnehmung im Vergleich zur Rezeption seiner Malerei und Grafik, lassen sich doch im Zeitraum von 1965 bis 1990 mehr als zwanzig Aufträge an Jan Buck für meist großformatige baugebundene Werke nachweisen. Damit teilt dieses Œuvre das Schicksal mit dem breiten architekturbezogenen Schaffen anderer Künstler und Künstlerinnen aus der Zeit der DDR. Die Rezeption erfolgt in einer Sphäre, in der sich Methoden und Arbeitsweisen verschiedener Disziplinen überschneiden, was die verzögerte Erforschung zu begründen scheint. Die Aufarbeitung bau- und architekturbezogener Kunst ist gleichzeitig Arbeits- und Forschungsgebiet der Architekturgeschichte, Denkmalpflege, Kunst-, Sozial- und Zeitgeschichte. Begleitet wird sie eng von Fragen nach der Materialität der Werke und ihrer konkreten baulich-technologischen Integration in die Trägerarchitektur.

Klärungsbedarf ergab sich in der jüngeren Vergangenheit oft erst in dem Moment, wenn aufgrund von Baumaßnahmen unmittelbarer Verlust drohte und es um dringende Fragen des Erhalts ging. Als immobile Objekte konnten und können sie anders als bewegliche solitäre Objekte wie Gemälde, Grafiken und Plastiken nicht einfach sichergestellt oder versetzt werden, sondern sind unmittelbar mit dem Schicksal ihres Standorts verbunden. Kunstwerke an Bauten aus der DDR waren, sofern sie nicht biedermeierischen Aktionen oder Verwaltungsakten infolge des Epochenumbruchs anheimfielen, rasanten baulichen Veränderungen ausgesetzt, die nach 1990 eine bis dahin unbekannte Dynamik erreichten. Auch traten neue Auflagen zum Beispiel in Bezug auf energetische Sanierung in Konkurrenz um die bisher von der Kunst besetzten Flächen in der Architektur.

Jako molerja a grafkarja Jana Buka znajemy. Tola jeho wumělske tworjenje na a w twarjenjach, kotrež wón jeničce w swojej lužiskej domiznje zwoprawdzošaše, dotal nictó ani wopisował ani na hódne wašnje zańc měl njeje. Bukove wumělske wuptody na a w twarjenjach drje su tam, hdžež su nastali, kaž tež mjez jeho rowjenkami a z nim wosobinsce zwjazanymi kolegami-wumělcami bjezdwlá znate, wumělsko-historisce pak dotal njebuchu zaznawane a analyzowane. Wothladajo wot rědkoho sumarskeho naspomnjenja a poměrnje zažneho wuwzaća njebuchu jeho wumělske twórby na a w twarjenjach w fachowej literaturje dotal wobjednane.¹ Slědowace pojednanje je tuž wjace hač dawno trěbny pospyt, sej tutón džél wumělskeho tworjenja Jana Buka do pomjatka zwołać, jón pření raz pohodnoći a zarjadować, byrnjež bjez naroka na dospołnosć.

Porno recepcji jeho molerstwa a grafiki tute słabe zaznawanie najprjedy překwapja, wšako je za dobu mjez 1965 a 1990 wjace hač dwacei wudželenych nadawkow za přeważne wulkoformatne twórby dokladdených. Z tym ma tutón oeuvre samsny wosud kaž wobšérne z architekturu zwisowace tworjenje druhich wumělcow a wumělców NDR. Recepçija wotměwa so w sferje, w kotrejž so metody a wašnje džéla wšelakich disciplinow křižuja, štož móhlo so komdžace přeslědzenje wujasnić. Přeslědzenje a pohodnočenje z twarami a architekturu zwisowaceho wumělstwa je zdobom džélowy a slědžerski wobłuk stawiznow architektury, hladanja pomnikow, stawiznow wumělstwa kaž tež socialnych a načasnych stawiznow. Prašenja za materialitu twórbow a jich konkretnej twarsko-technologiskej integraciju do architektury nošerja z nim wusce zwisuja.

Potrjeba wujasnjenja nastala w njedawnej zašlosći často hakle we wokomiku, jako hrožeše twarskich naprawow dla bjezposředni strach, zo so zhubja a hdýž džše wo nuzne prašenja zachowanja. Jako imobilne objekty wšak njehodžachu a njehodža so prosće přeměstnić – porno pohibliwym objektam kaž wobražam, grafikam a plastikam –, wšako su z wosudem městna zwjazane, na kotrymž su nastali. Na twarjenjach zhotowjene wumělske twórby z časa NDR běchu razantnym twarskim změnam wustajene, njebuchu-li z woporom wobrazylamskich akcijow abo zasadnjenja zarjadnistow w zwisku z procesami politiskeho přewróta, kotrež mějachu po 1990 dynamiku, kiž bě tehdy bjez runjeća. Tež nowe předpisy, na příklad za energetiske saněrowanje, »konkurowachu« z płoni-nami w architekturje, kotrež hač do toho časa wuměstwu přistejachu. Dokelž faktisce njebě zrjadowane, što je za zjawne wuměstwo něhdyšeje NDR (jako kolektiwne wumělske herbstwo w zjawnym rumje) zamolwity, pobrachowaše zakład za wukonjenje

Da die notwendige Zuständigkeitsklärung für diesen vormalen öffentlichen Kunstbesitz aus der DDR (als kollektives Erbe im öffentlichen Raum) weitgehend ausblieb, fehlte die Voraussetzung für die Ausübung einer konkreten Verantwortung für die nunmehr herrenlosen Kunstwerke. So war lange Zeit auch keine aktive Fürsorge für eine Sicherung (oder zumindest angemessene Dokumentation) dieser Kunstwerke möglich.

Als hinderlich erweist sich bei der rückwirkenden Erfassung und Erschließung des ererbten baugebundenen Kunstbestandes nicht selten, dass bei Privatisierungen von Liegenschaften aus vormalen öffentlicher Hand keine Inventare über bildkünstlerische Ausstattungen angelegt und eventuelle Auflagen zum Umgang, zu Sicherung und Erhalt vereinbart wurden. Das erschwert den (nachträglichen) Zugang zu den Kunstwerken und/oder die Sicherung ihrer Spuren unter Umständen deutlich. Von Vorteil erwies sich dagegen die handwerklich-solide und auf Langlebigkeit ausgerichtete Ausführung, die vielen dieser Kunstwerke einen Fortbestand bis heute selbst unter widrigen Umständen sicherte. Jenseits der urbanen Zentren war der bauliche Veränderungsdruck oft deutlich geringer. Auch gibt es viele Beispiele für eine ungebrochene Wertschätzung der jeweiligen Kunstwerke durch neue Nutzer und Besitzer, da sie als Alleinstellungsmerkmale gelten und ein hohes Identifikationspotenzial bergen.

Für Jan Buck sind vor allem Wandgestaltungen verschiedener Techniken nachzuweisen. Sie sind dem Repertoire des Wandbildes zuzuordnen, das als monumentale Ausprägung der Malerei als Königsdisziplin der bildenden Kunst in der DDR galt. Aufgrund seiner erzählerischen Möglichkeiten eignete es sich besonders als Instrumentarium der Kommunikation politisch-ideologischer Inhalte. Letztere waren auf dem Gebiet der Lausitz zusätzlich aufgeladen durch Aspekte der programmatischen Minderheitenförderung der Sorben. Es ist naheliegend, dass Jan Buck als renommierter, etablierter Künstler und Sorbe mit entsprechenden repräsentativen Aufträgen in seiner Region versehen wurde. Hinter nicht wenigen dieser Aufträge standen letztlich Mittel des Ministeriums für Kultur und dessen Abteilung für sorbische Angelegenheiten. Für Buck war es jedoch schlicht auch ein natürliches Anliegen als Künstler, auf diese Weise gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen. Seine Wandgestaltungen entstanden für verschiedene öffentliche Auftraggeber, vor allem als Mosaik und Sgraffito (Innen- wie Außenräume), als Glasfenster (auf der Grenze zwischen Innen- und Außenraum) sowie mit bemalter Keramik (für Innenräume).

konkretnie zamołwitosć za wumělske twórby, kotrež nětko nikomu njeslušachu. Tak so tež wo zawěścje (abo znajmjeńša wo přiměrjenu dokumentaciju) tu-tych wumělskich twórbow doho nichtó aktiwnje starać njemožeše.

Při dokumentowanju a wopisowanju zdžedźeneho wumělsta na a w twarjenjach jewi so džensa njerědko zadžewk, zo wuhotowanje z wumělskimi wobrazami při priwatizowanju něhydých zjawnych płonin njebu inventarizowane a zo žadanja nastupajo wobchadženie z nimi kaž tež jich zawěścje a zachowanje dojednane njebuku. Z tym bě a bywa nadal dosć čežko, přistup k wumělskim twórbam dostać resp. jich slědy zawěśći. Jako lěpšina wopokazuje pak so rjemjeslnisce solidne a na dothe trače wusměrjene wuwjedženie, džakowano kotremuž je někotražkuli twórba samo pod njedobrymi wuměnjenjemi hač do džensnišeho přetrata. Zwonka urbanych centrow běše čiś nastupajo twarske změny hustohdy wjèle snadniši. Je tež tójšto příkladow za to, zo sej nowi wužiwarjo a wobsedžerjo tute wumělske twórby dale waža, dokelž su jónkrótne a w nich wulki identifikaciski potencial tci.

Nastupajo Jana Buka je předewšem wuhotowanje scénov we wšelakej technice dokladžene. Hodži so reperoirej nasčenoweho wobraza přirjadować, kotrež bě jako monumentalna forma molerstwa w NDR kralowska disciplina tworjaceho wumělsta. Ze swojimi móžnosćemi powědanja so jako instrumentarij za sposřekowanje politisko-ideologiczkich wobsahow wosebje derje hodžeše. Na teritoriju Łužicy běchu tute wobsahi přidatnje z aspektami programatskeho spěchowanja Serbow napjelnjene. Tak njezadžiwa, zo Jan Buck – renoměrowany, etablérowany wumělc a Serb – wotpowědne reprezentatiwne nadawki w swoim regionje dóstawaše. Njemało nadawkow finançowaše na kóncu ministerstwo kultury a jeho wotrjad za serbske präšenja. Bukej pak bě prosće tež cyle přirodna wěc, zo na tute wašnje jako wumělc towaršnostnu zamotwitosć přewozmje. Nasčenowe twórby stwori za wšelakich zjawnych nošerjow předewšem jako mozaik a sgrafito (nutřka a wonka), w podobje škleńčanych woknow (kotrež nutřka a wonka zwjazuju) kaž tež z pomolowanej keramiku (w rumnosćach).

60te lěta: Prěnje twórby na a w twarjenjach

Jako prěnja twórba w twarjenjuasta 1965 třidželny mozaikowy wobraz za južny trakt twarjenja Serbskeho ludoweho ansambla.² Buck wužiwaše za to módrú škleńcu³ w formaće trójce ca. 1,8–2 × 0,6 m na platch, wobraz direktnje na powjerchu scény pak hiše njestwori.⁴ Tohorunja w mozaikowej technice a staru

Die Sechziger: erste baugebundene Arbeiten

Als erstes baugebundenes Werk entstand 1965 ein dreiteiliges Mosaikbild für den Südtrakt des Gebäudes des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur.² Es wurde mit blauem Farbglas³ im Format von dreimal ca. 1,8–2 × 0,6 Meter auf Plattengrund ausgeführt, aber noch nicht direkt auf die Wandoberfläche eingearbeitet.⁴ Ebenfalls der Mosaiktechnik unter Einsatz von Altglas bediente sich Jan Buck 1968 bei der Wandgestaltung *Wir lernen und spielen* für die Eingangshalle der damals Neuen Schule am Auritzer Weg in Bautzen (heute Salvador-Allende-Schule) (Abb. 1), wobei das Glas in den Putz eingearbeitet wurde. Es ist davon auszugehen, dass Buck sich in seiner Lehre als Dekorationsmaler Fähigkeiten für die Gestaltung von Wandflächen angeeignet hatte. Für die Ausführung dieses ersten Großauftrags in der Mosaiktechnik holte

škleńcu wužiwało wuhotowa Jan Buck 1968 scénę w foyeru tehdyšeje Noweje šule na Wuričanskim puću w Budyšinje (džensa šula Salvador-a Allende) (wobr. 1), při čimž zapožožowaše škleńcu do wobmjetka. Cyle wěscé bě sej Buck w swoim wukubłanju jako dekoracijski moler hotowosće za wuhotowanje płonin na scénę přiswoił. Za wuwjedženje tutoho prěnjeho wulkeho nadawka w mozaikowej technice džěše sej k swojemu koleze-wumělczej Peterej Rohnej⁵ w Podstupimje po radu, wo kotrehož mozaiku w Falkenseeu pola Berlina běše w časopisu Bildende Kunst čitá. Listowanje w zawostajenstwie wumělca swědči wo wuměnje mjez nimaj nastupajo präšenje, kak ma so při kladženju škleńčanych mozaikowych dłóžbow direktnje na gipsonanu scénę postupować.⁶ Tuž njedžiwa, zo je Bukowy škleńčany mozaikowy wobraz w Budyšinje Rohnowej twórbe formalnje jara podobny.⁷ Wobaj stej zestajanej z poměrnje wulkich črjopow z barbneje potriebaneje



Abb. 1 *Wir lernen und spielen*
Wandgestaltung, Eingangshalle
der ehemaligen Schule am
Auritzer Weg, heute Salvador-
Allende-Schule, Bautzen, 1968

wobr. 1 *Wuknjemy a sej hrajemy*
Mozaikowy wobraz na scénę,
foyer něhydšeje šule při Wuri-
čanskim puću, džensa šula Salva-
dora Allende, Budyšin, 1968

wobr. 1 *Wuknjomy a grajomy*
Scénowa twórba, Zachodowa
hala něgajšneje šule na Wurico-
wem pušu, žinsa šula Salvador-a
Allende, Budyšin, 1968

il. 1 *Uczymy się i bawimy*
Dekoracja naścienna, wejście
do dawnej szkoły przy Auritzer
Weg, dziś szkoły im. Salvador-a
Allende, Budziszyn, 1968 r.

Abb. 2 Mosaik am Kulturhaus in Sollschwitz, 1971

wobr. 2 Mozaik na kulturnym domje w Sulsecach, 1971

wobr. 2 Mozaik na kulturnem domje w Sulsecach, 1971

il. 2 Mozaika na fasadzie Domu Kultury w Sollschwitz, 1971 r.



er sich Rat bei dem Künstlerkollegen Peter Rohn⁵ in Potsdam, von dessen Mosaik in Falkensee bei Berlin Buck in der Zeitschrift *Bildende Kunst* gelesen hatte. Der im Nachlass des Künstlers erhaltene Briefwechsel belegt den Austausch über das detaillierte Vorgehen beim Verlegen der Glasmosaiksteine direkt auf den Gipsgrund an der Wand.⁶ Es verwundert deswegen nicht, dass das daraufhin in Bautzen entstandene Glasmosaikbild Bucks dem von Rohn formal sehr ähnelt.⁷ Beide sind aus unterschiedlich geformten, recht großen farbigen Altglasscherben zusammengesetzt. Besonders auffällig ist die gemeinsame Eigenheit, dass die Gesamtdarstellung keinerlei Rahmung oder motivisch definierten Bildgrund hat und an den unregelmäßigen Grenzen der Bildszenen direkt in die ungestaltete Wandfläche übergeht. Die erzählerisch-bewegte Komposition zeigt links um einen Tisch herum lernende Kinder, die sich ihren Gerätschaften nach mit den Naturwissenschaften Chemie, Physik und Biologie beschäftigen. Am Bildrand findet sich ein dezentes, aber typisches Motiv der politischen Ikonografie vor allem des frühen Sozialistischen Realismus: Der Jungpionier mit blauem Halstuch widmet seine Aufmerksamkeit dem Globus und damit der politischen

škleńcy we wšelakich formach. Wosebje napadnje zhromadna wosebitosć, zo je cyłkowny motyw wobraza cyle bjez ramika abo bjez motiwisce definowanego pozadka a zo na njepravidłowych mjezach scenow wobraza direktnje do njewuhotowaneje płoniny scény přechadža. Powědarsce čiła kompozicja przedstaja naléwo za blidom wuknjace džěći, kotrež so z přirodowědami chemiju, fyziku a biologiju zaběraja, kaž jich utensilije přeradžea. Na kromje wobraza jewi so decentny, ale typiski motyw politiskeje ikonografije předewšem zažneho socialistiskeho realizma: Młody pionér w módrym rubišku so kedźblije globusej wěnuje a z tym politiskej geografiji – utopiji rozšerjenja socializma po wšém swěće. Wotdželene přez symbole z přirody (ryby, kwětki a hotlja) zwobraznja Buck na prawo hrajkanje w podobje džěći we wjesołej rejce. Byrnjež swětlo přez barbnu škleńcu – na rozdžel k škleńcy we woknje – njepadało, kuzla na sčenje so woträżowace swětlo tola błyść na wobraz. Ani naróčna technika škleńcaneho mozaika ani wólna kompozicja ze swojej wjesołej lochkoscu so w Buckowym dalšim tworjenju na a w twarjenjach njewospjetuje, byrnjež w 1970tych a 1980tych lětach tójsto dalších nadawkow slědowało.

Abb. 3 Begrüßungsbrauch
Mosaik, ehemals Wärme-
gerätewerk Dresden, Werk 4,
Piskowitz, VEB Kombinat
Ascobloc, Pförtnerhaus, 1974

wobr. 3 Natožk witanja
Mozaik, něhyši Zawod za čoptotne
nastroje Drježdany, zawod 4,
Pěskecy, Ludowy zawod kombinat
Ascobloc, wrotarnja, 1974

wobr. 3 Natož pšiwanja
Mozaik, něga Zawod za čoptotne
nastroje w Drježdānach, zawod 4,
Pěskecy, Ludowy zawod kombinat
Ascobloc, wrotański dom, 1974

il. 3 Zwyczaj powitalny
Mozaika, dawna Fabryka
Urządzeń Grzewczych w Dreźnie,
zakład nr 4, Piskowitz, Kombinat
VEB Ascobloc, portiertnia, 1974 r.



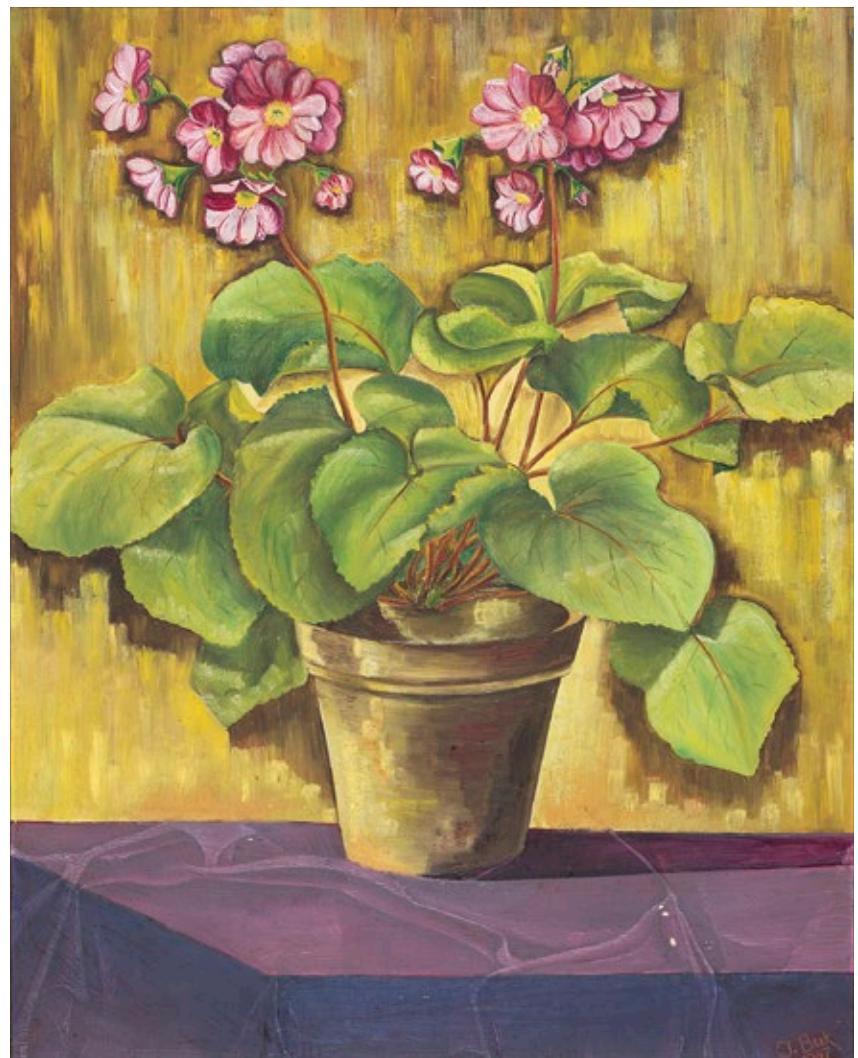
Geografie: der Utopie der weltweiten Ausbreitung des Sozialismus. Durch die Natursymbole (Fische, Blumen und Vogel) getrennt, findet sich rechts das Spiel im heiteren Ringelreihen dreier Kinder abgebildet. Auch wenn das Farbglas nicht wie beim Einsatz als Fenster vom Licht durchschienen wird, entfaltet sich mit dem auf der Wand auftreffenden Licht eine leuchtende Wirkung. Weder die aufwendige Glasmosaiktechnik noch die offene kompositorische Lösung mit der heiteren Leichtigkeit finden im weiteren baugebundenen Schaffen Bucks eine Wiederholung, auch wenn in den 1970er und 1980er Jahren zahlreiche weitere Aufträge folgten.

Die Siebziger: Mosaikbilder und Glasfenster

Zum 20. Jahrestag der Republik 1969 wurde in Sollschwitz zwischen Kamenz und Wittichenau ein Kulturhaus errichtet, das von Jan Buck mit einem Außenwandbild versehen werden sollte, um es »dauerhaft und wirkungsvoll zu verschönern«.⁸ Die Ausführung, die sich letztlich bis 1971 hinzog, erfolgte auf Vorschlag des Künstlers in Mosaiktechnik mit gleichmäßig

70te lěta: Mozaikowe wobrazy a škleńcane wokna

K 20. rócznicy republiki lěta 1969 nasta w delnich Sulsecach kulturny dom. Jeho fasadu měješe Jan Buck z nascénovym wobrazom wuhotować, zo by dom z nim »trajne a skutkownje porjeňšił«.⁸ Za wuhotowanje, kotrež potom hač do 1971 traješe, bě wumělc mozaikou techniku ze stajnymi kwadratiskimi škleńcanyymi dlöžbami a přirodnymi kamjenjemi přeważnje w barbach beige, oker a načerwjeń brune namjetował, kotrež tu a tam mjez druhim jasna žołta, čerwjena a swětla módra barba akcentowaše. (wobr. 2) Wobraz przedstaja wot lěwa do prawa w trochu asymetryskim přirjadowanju rejowacy por w serbskej drasće, džěco z kwěcelom kaž tež holcy, kotrež pod štomom w kole rejujetej a dwě dalšej holcy w rytmiskej rejì z bulemi a seklemi. Jedna so wo sukcesiwnu kompoziciju a zdobom wo simultany wobraz, kotryž móžeš »cyłotnje abo jako jednotliwe sceny dožiwić«.⁹ Horicontalne sceny něšto kaž šěroki, wosrđeža wuzběhnjeny bant zwazuje, kiž płoninu wobraza rozčlonkuje a njebjo a zemju optisce dželi. Na tute wašnje sugeruje so rumnostnosć, byrnjež wobraz płonina wostał. »Technika nuzuje Jana Buka k jednym, přeważnje wulkoptoni-



Primel
1947, Öl auf Hartfaser,
49,0 × 40,0 cm
Privatbesitz

Kropačk
1947, wólej na twardej włókninie,
49,0 × 40,0 cm
privatne wobsydstwo

Primula
1947, wólej na twardej włókninie,
49,0 × 40,0 cm
privatne wobsejżeństwo

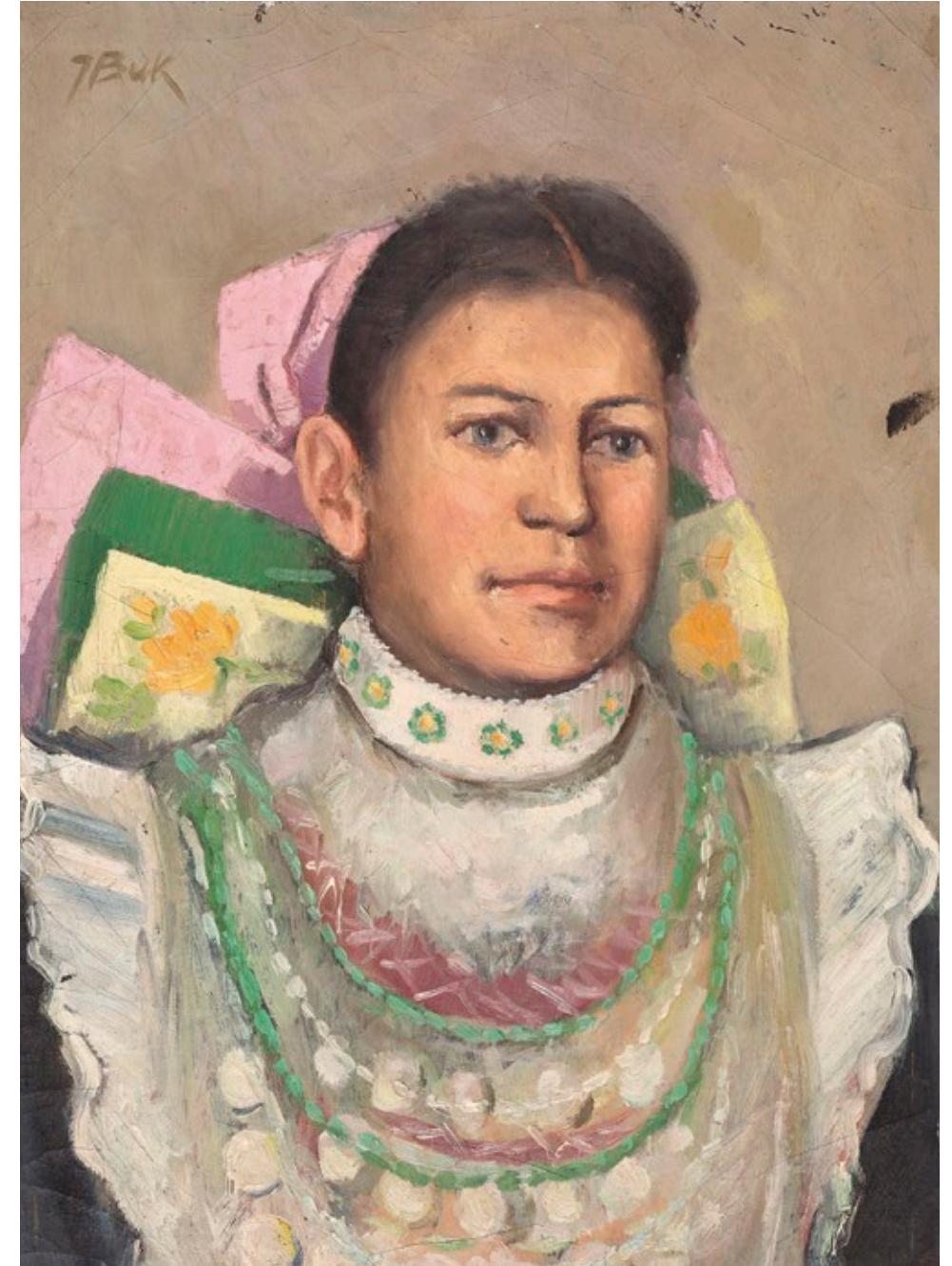
Pierwiosnek
1947 r., olej na płycie pilśniowej,
49,0 × 40,0 cm
własność prywatna

Mädchen in Tracht der katholischen Brautjungfer
um 1947, Öl auf Leinwand,
55,2 × 39,5 cm
Privatbesitz

Holca jako katolska družka
około 1947, wólej na płatnje,
55,2 × 39,5 cm
privatne wobsydstwo

Žowć o ko katolska družka
oko 1947 r., wólej na płasie,
55,2 × 39,5 cm
privatne wobsejżeństwo

Dziewczyna w stroju katolickiej druhy
ok. 1947 r., olej na płotnie,
55,2 × 39,5 cm
własność prywatna





Renaissancehäuser mit
Elisabethkirche in Wrocław
1949, Pinsel mit Tusche
auf Papier, 50,3 × 35,0 cm
Privatbesitz

Renesancne domy z cyrkwju
swj. Halžbjety we Wróclawiu
1949, seršćowc z tušu
na papierje, 50,3 × 35,0 cm
privatne wobsydźstwo

Renesancne domy ze cerkwi
sw. Halžbjety we Wrocławiu
1949, ščotka z tušu na papierje,
50,3 × 35,0 cm
privatne wobsjěźstwo

Renesansowe kamienice z bazy-
liku św. Elžbiety we Wrocławiu
1949 r., pędzel i tusz na
papierze, 50,3 × 35,0 cm
własność prywatna



Universitätskirche
in Wrocław
1949, Aquarell auf Papier,
63,3 × 45,5 cm
Privatbesitz

Uniwersitna cyrkej
we Wróclawiu
1949, akwarel na papierje,
63,3 × 45,5 cm
privatne wobsydźstwo

Uniwersitna cerkvia
we Wróclawie
1949, akwarela na papierje,
63,3 × 45,5 cm
priwate wobsejżeństwo

Kościół Uniwersytecki
we Wróclawiu
1949 r., akwarela na papierze,
63,3 × 45,5 cm
własność prywatna



Die Chemikerin
1953, Öl auf Leinwand,
100,0 × 70,5 cm,
Inv.-Nr. 224
Kustodie der Hochschule für
Bildende Künste Dresden

Chemikarka
1953, wólej na płatnje,
100,0 × 70,5 cm,
inwentarne čo. 224
Kustodija Wysokeje šule tworja-
ceho wuměštwa Drježdany

Chemiczka
1953, wólej na płasie,
100,0 × 70,5 cm,
inwentarny nr. 224
Kustodija Wysokeje šule tworje-
cych wuměštow w Drježdananach

Chemiczka
1953 r., olej na płótnie,
100,0 × 70,5 cm,
nr inw. 224
Archiwum Kustodie Wyższej
Szkoły Sztuk Pięknych w Dreźnie



Marja Jančowa
1959, Öl auf Leinwand,
65,3 × 50,2 cm,
Inv.-Nr. SM VI-000345 K1
Sorbisches Museum

Marja Jančowa
1959, wólej na płatnje,
65,3 × 50,2 cm, inwentarne
čo. SM VI-000345 K1
Serbski muzej

Marja Jančowa
1959, wólej na płasie,
65,3 × 50,2 cm, inventarny
nr. SM VI-000345 K1
Serbski muzej

Marja Jančowa
1959 r., olej na płótnie,
65,3 × 50,2 cm,
nr inw. SM VI-000345 K1
Muzeum Serbołużyckie



Kräne im Hafen
1970, Feder und Pinsel
mit Tusche auf Papier,
 $54,2 \times 76,2$ cm
Privatbesitz

Krany w přístavie
1970, pjero a serščowc
z tušu na papierje,
 $54,2 \times 76,2$ cm
privatne wobsydstwo

Krany w pŕistawje
1970, pjero a ščotka
z tušu na papierje,
 $54,2 \times 76,2$ cm
privatne wobsejšeństwo

Dźwigi w porcie
1970 r., piórko, pędzel
i tusz na papierze,
 $54,2 \times 76,2$ cm
własność prywatna

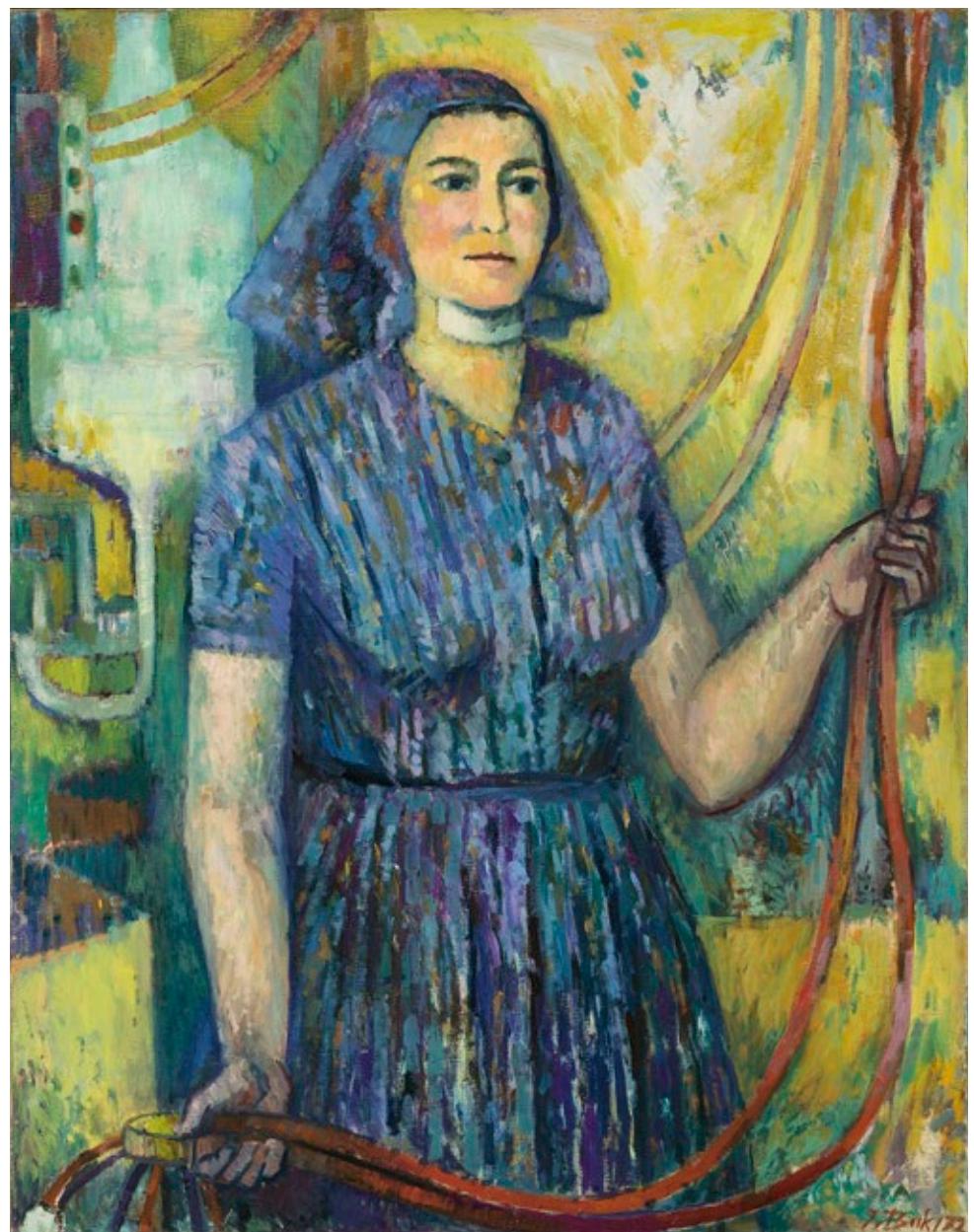
Werft
1970, Öl auf Leinwand,
 $65,0 \times 54,0$ cm,
Inv.-Nr. MNS/SWO/27
Nationalmuseum in Szczecin
(Stettin) – Museum der
modernen Kunst

Łódźnica
1970, wolij na płatnje,
 $65,0 \times 54,0$ cm,
inwentarne čo. MNS/SWO/27
Narodny muzej w Szczecinje –
Muzej moderneho
wumělstwa

Łoźnica
1970, wólej na płasé,
 $65,0 \times 54,0$ cm,
inwentarny nr. MNS/SWO/27
Narodny muzej w Szczecinje –
Muzej moderneho
wumělstwa

Stocznia
1970 r., olej na płótnie,
 $65,0 \times 54,0$ cm,
nr inw. MNS/SWO/27
Muzeum Narodowe
w Szczecinie – Muzeum
Sztuki Współczesnej





Sorbsche Genossenschaftsbäuerin bedient neue Technik
1972, Öl auf Leinwand,
117,0 × 91,2 cm,
Inv.-Nr. SM VI-003595 K1
Sorbisches Museum

Serbska prodrustownica posługuje nowu techniku
1972, wólij na płatnje,
117,0 × 91,2 cm,
inwentarne čo. SM VI-003595 K1
Serbski muzej

Serbska prodrustownica wobsłuzju nowu techniku
1972, wólej na płaše,
117,0 × 91,2 cm,
inwentarny nr. SM VI-003595 K1
Serbski muzej

Serbołużycka towarzyszka obsługuje nowe urządzenie
1972 r., olej na płótnie,
117,0 × 91,2 cm,
nr inw. SM VI-003595 K1
Muzeum Serbołużyckie



Mähdrescher E 512 im Einsatz
1970, Öl auf Leinwand,
89,0 × 100,5 cm,
Inv.-Nr. SM VI-003468 K1
Sorbisches Museum

Syćomłóćawa E 512 při dźele
1970, wólij na płatnje,
89,0 × 100,5 cm,
inwentarne čo. SM VI-003468 K1
Serbski muzej

Secomłošenica E 512 pši žele
1970, wólej na płaše,
89,0 × 100,5 cm,
inwentarny nr. SM VI-003468 K1
Serbski muzej

Kombajn E 512 podczas pracy
1970 r., olej na płótnie,
89,0 × 100,5 cm,
nr inw. SM VI-003468 K1
Muzeum Serbołużyckie



Grünes Stillleben mit Obstschale und Flasche
1970, Öl auf Hartfaser,
69,0 × 96,2 cm,
Inv.-Nr. SM VI-006257 K1
Sorbisches Museum

Zelene čišno ze sadowej šklu a blešu
1970, wolij na twjerdej włokninje,
69,0 × 96,2 cm,
inwentarne čo. SM VI-006257 K1
Serbski muzej

Zeleny šichowobraz ze sadowej šklu a flašu
1970, wólej na twardej włokninje,
69,0 × 96,2 cm,
inwentarny nr. SM VI-006257 K1
Serbski muzej

Zielona martwa natura z miską owoców i butelką
1970 r., olej na płycie pilśniowej,
69,0 × 96,2 cm,
nr inw. SM VI-006257 K1
Muzeum Serbołużyckie



Osternacht in der Lausitz
1973, Öl auf Leinwand,
80,5 × 94,5 cm,
Inv.-Nr. SM VI-008130 K1
Sorbisches Museum

Jutrowna noc w Serbach
1973, wolij na płatnje,
80,5 × 94,5 cm,
inwentarne čo. SM VI-008130 K1
Serbski muzej

Jatšowna noc w Serbach
1973, wólej na płasę,
80,5 × 94,5 cm,
inwentarny nr. SM VI-008130 K1
Serbski muzej

Noc Wielkanocna na Łužycach
1973 r., olej na płótnie,
80,5 × 94,5 cm,
nr inw. SM VI-008130 K1
Muzeum Serbołużyckie



Grünes Stillleben mit Krug
1984, Öl auf Hartfaser,
48,5 × 58,0 cm
Privatbesitz

Zelene čišno z karanom
1984, wólej na twjerdej
włokninje, 48,5 × 58,0 cm
privatne wobsyđstwo

Zeleny súchobraz z kružkom
1984, wólej na twardej
włokninje, 48,5 × 58,0 cm
privatne wobsyđeństwo

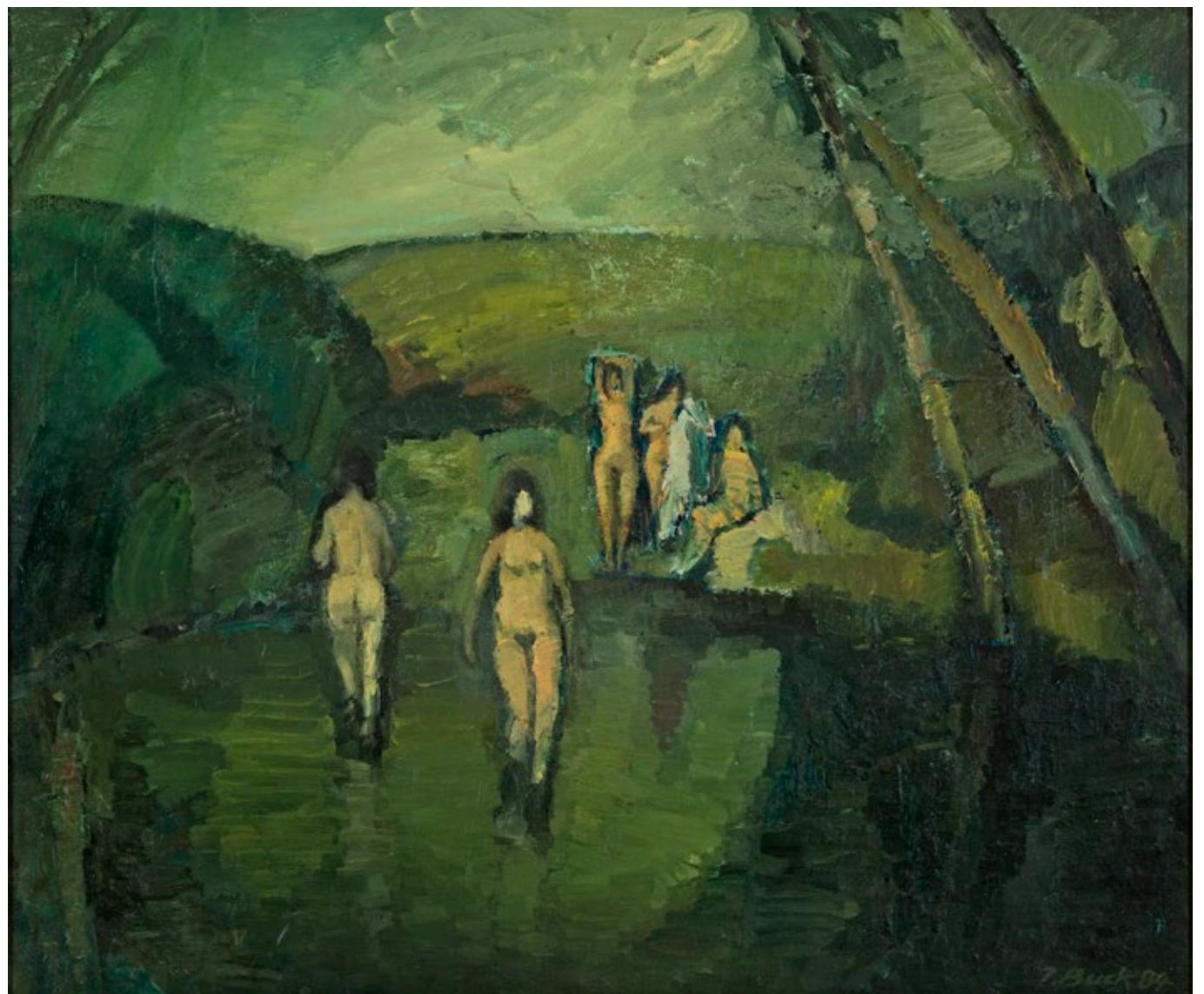
Zielona martwa natura z dzbankiem
1984 r., olej na płycie pilśniowej,
48,5 × 58,0 cm
własność prywatna

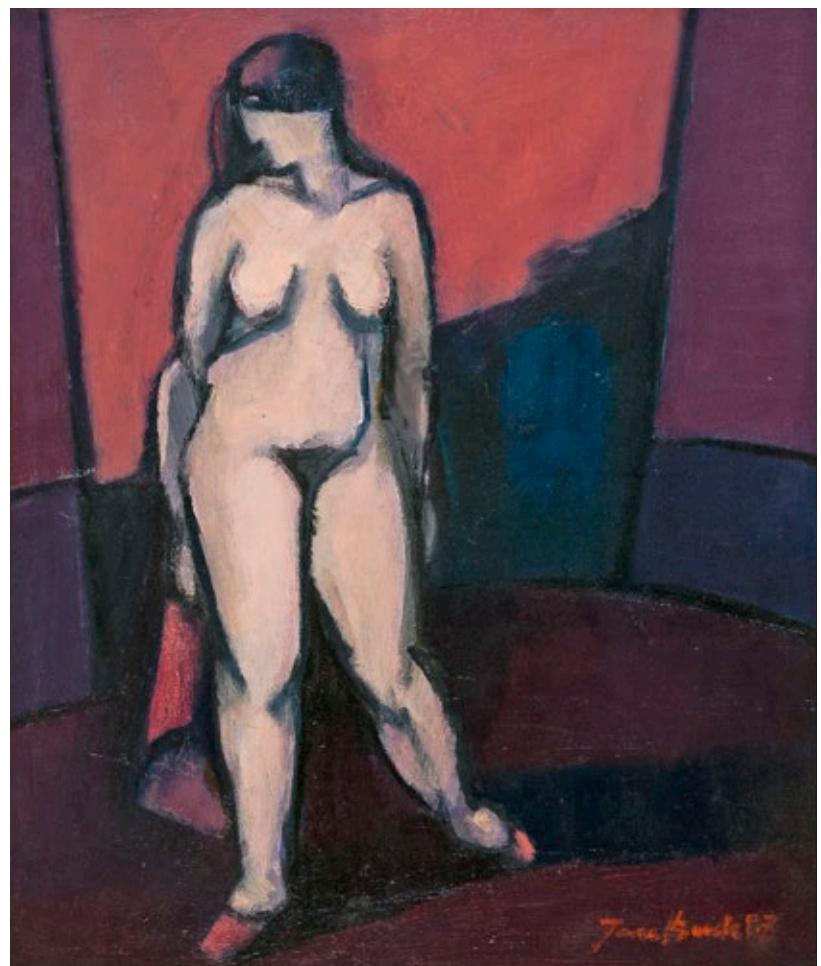
Badende
1983, Öl auf Leinwand,
85,0 × 71,0 cm,
Inv.-Nr. VI 86:50 K(M)
Museum Schloss und Festung
Senftenberg, Kunstsammlung
Lausitz

Kupace so žony
1983, wólej na płotnje,
85,0 × 71,0 cm,
inwentarne čo. VI 86:50 K(M)
Muzej hród a twjerdzizna Zły
Komorow, Wuměłstwowa
zběrka Łužica

Se kupajuce żeńska
1983, wólej na płasie,
85,0 × 71,0 cm,
inwentarny nr. VI 86:50 K(M)
Muzej grod a twardnica Zły
Komorow, Wuměłstwowa
zběrka Łužica

Kapięce się kobiety
1983 r., olej na płótnie,
85,0 × 71,0 cm,
nr inw. VI 86:50 K(M)
Muzeum Zamku i Twierdzy
Senftenberg, Kolekcja Sztuki
Łużyckiej





Akt im Raum
1983, Öl auf Leinwand,
60,0 × 50,3 cm,
Inv.-Nr. SM VI-006252 K1
Sorbisches Museum

Akt w rumje
1983, wólij na płatnje,
60,0 × 50,3 cm,
inwentarne čo. SM VI-006252 K1
Serbski muzej

Akt w rumje
1983, wólej na płasę,
60,0 × 50,3 cm,
inwentarny nr. SM VI-006252 K1
Serbski muzeum

Akt we wnętrzu
1983 r., olej na płótnie,
60,0 × 50,3 cm,
nr inw. SM VI-006252 K1
Muzeum Serbołużyckie



*Lila Stillleben
mit Steinen*
1987, Öl auf Hartfaser,
54,2 × 86,2 cm,
Inv.-Nr. SM VI-006254 K1
Sorbisches Museum

*Lila čišno
z kamjenjomaj*
1987, wólij na twardej włókninie,
54,2 × 86,2 cm,
inwentarne čo. SM VI-006254 K1
Serbski muzej

*Lila súchowobraz
z kamjenjoma*
1987, wólej na twardej włókninie,
54,2 × 86,2 cm,
inwentarny nr. SM VI-006254 K1
Serbski muzej

*Liliowa martwa natura
z kamieniami*
1987 r., olej na płycie pilśniowej,
54,2 × 86,2 cm,
nr inw. SM VI-006254 K1
Muzeum Serbołużyckie



Scharfenberg
o.J., Öl auf Leinwand,
122,0 × 122,5 cm,
Inv.-Nr. 00001999
Landkreis Bautzen,
Kunstsammlung

Nahla hórka
bez lěta, wólej na płotnie,
122,0 × 122,5 cm,
inwentarne čo. 00001999

Nagla górką
bez lěta, wólej na płasie,
122,0 × 122,5 cm,
inwentarny nr. 00001999

Scharfenberg
bez daty, olej na płótnie,
122,0 × 122,5 cm,
nr inw. 00001999
Wokrjes Budyšin,
wuměłstwowa zběrka

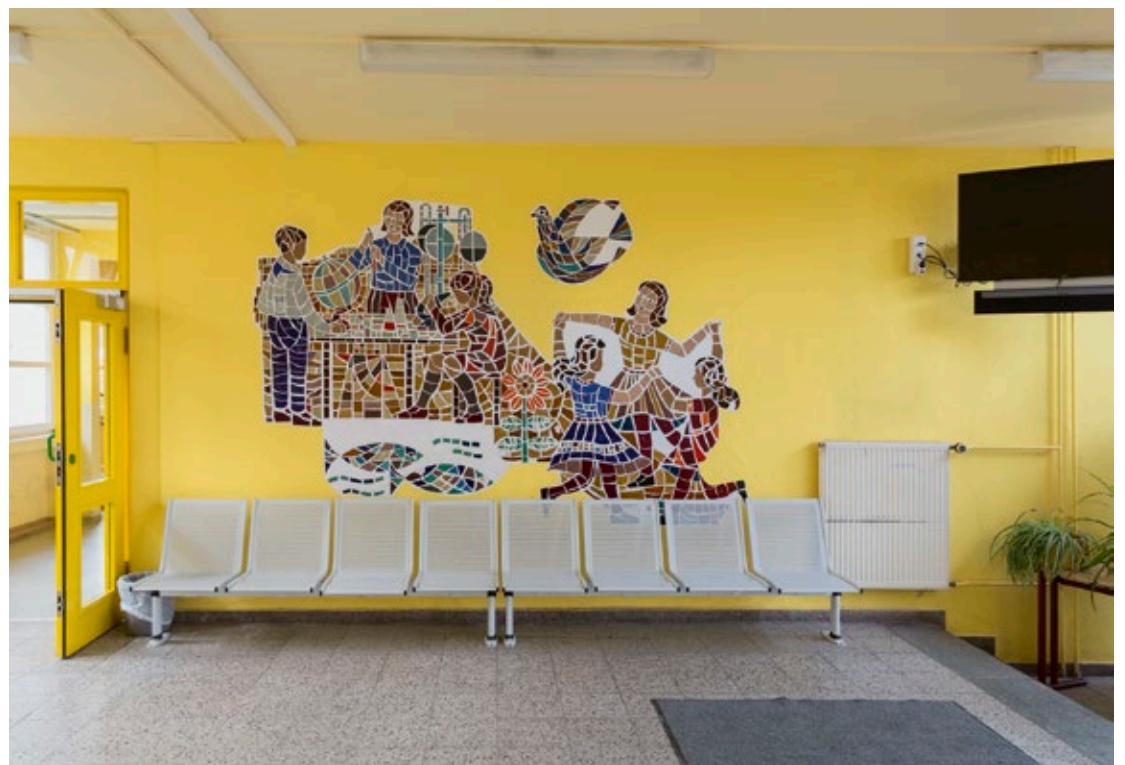
Stražica I
1982, Öl auf Leinwand,
60,0 × 80,5 cm
Privatbesitz

Stražica I
1982, wólej na płotnie,
60,0 × 80,5 cm
priwatne wobsydźstwo

Stražica I
1982, wólej na płasie,
60,0 × 80,5 cm
priwatne wobsejżeństwo

Stražica I
1982 r., olej na płótnie,
60,0 × 80,5 cm
własność prywatna





Wir lernen und spielen
Wandgestaltung, Eingangshalle
der ehemaligen Schule am
Auritzer Weg, heute Salvador-
Allende-Schule, Bautzen, 1968

Wuknjemy a sej hrajemy
Wuhotowanje scény, foyer
něhdyšeje šule při Wuričanskim
puću, džensa šula Salvadora
Allende, Budyšin, 1968

Wuknjomy a grajomy
Sćenowa twóra, foyer
něgajšneje šule pší Wuricojskem
puśu, žinsa šula Salvadora
Allende, Budyšyn, 1968

Uczymy się i bawimy
Projekt dekoracji naściennej, hol
wejściowy dawniej szkoły na Aurit-
zer Weg, dziś szkoła im. Salvadora
Allende w Budziszynie, 1968 r.

Denkmal für den katholischen
Priester und sorbischen Dichter
Jakub Bart-Čišinski, Friedhof
in Ostro (heute Gemeinde
Panschwitz-Kuckau), Gemein-
schaftswerk mit dem polnischen
Bildhauer Władysław Tumkiewicz,
1969



Pomnik za katolskeho duchow-
neho a basnika Jakuba Barta-
Čišinskeho, pohrebniščo we
Wotrowje (džensa gmejna
Pančicy-Kukow), zhromadnje
stvoril z polskim rezbarjom
Władysławom Tumkiewiczu,
1969

Pomnik za katolskego mjeršnika
a basnika Jakuba Barta-
Čišinskego, kjarchob we Wotro-
wje (žinsa gmejna Pančicy-
Kukow), zgromadnje stvoril z
polskim tšasarjom
Władysławom Tumkiewiczu,
1969

Pomnik katolickiego księdza
i serbułzyckiego poety Jakuba
Barta-Čišinskiego, cmentarz
w Ostro (dziś gmina Panschwitz-
Kuckau), praca wykonana
wspólnie z polskim rzeźbiarzem
Władysławem Tumkiewiczem,
1969 r.



Mosaik am Kulturhaus in Sollschwitz, 1971

Mozaik na kulturnym domje w Sulšecach, 1971

Mozaik na kulturnem domje w Sulšecach, 1971

Mozaika na fasadzie Domu Kultury w Sollschwitz, 1971 r.



Begrüßungsbrauch
Mozaik, ehemals Wärme-
gerätewerk Dresden, Werk 4,
Piskowitz, VEB Kombinat
Ascobloc, Pförtnerhaus,
1974

Nałożk witanja
Mozaik, něhdyši Zawod za
čoptotne nastroje Drježdžany,
zawod 4, Pěskocy, Ludowy zawod
kombinat Ascobloc, wrotarnja,
1974

Nałog pświtanja
Mozaik, něgajšny Zawod za
śopłotne rędy w Drježdžanach,
zawod 4, Pěskocy, Ludowy
zawod kombinat Ascobloc,
wrotański dom, 1974

Zwyczaj powitalny
Mozaika, dawna Fabryka
Urządzeń Grzewczych w Dreźnie,
zakład nr 4, Piskowitz, Kombinat
VEB Ascobloc, portiertnia,
1974 r.



Zwei Wandbilder, Mosaik, Eingangshalle und Saal Haus der Jungen Pioniere, Bautzen, Wallstraße 3, Bautzen, 1976/77 vernichtet, Abriss



Nasćenowej wobrazaj, mozaik, foyer a žurla Domu młodych pionierow, Budyšin, Walska čo. 3, Budyšin, 1976/77 zničenej, dom zwottorhany

Dwa sćenowej wobrazaj, mozaik, foyer a zal Domu młodych pionierow, Budyšin, Walska droga 3, Budyšin, 1976/77 zniszczonej, twarjenje wótryte

Dwa malowidła naścienne, mozaika, hol wejściowy i hol Domu Młodych Pionierów, Budziszyn, Wallstrasse 3, Budziszyn, 1976/77 r. zniszczone, zdemontowane



Denkmal für die niedersorbische Dichterin und Publizistin Mina Witkojc, Burg/Spreewald, Friedhof, Gemeinschaftswerk mit dem Bildhauer Jürgen von Woyski, Schrifttafeln, 1978

Pomnik za delnjoserbsku basnicu a publicistku Minu Witkojc, Bórkowy/Błota, pohrebniščo, zhromadnje stvoril z rězbarjom Jürgenom von Woyskim, taflí z napisom, 1978

Pomnik za dolnoserbsku basnikačku a publicistku Minu Witkojc, Bórkowy/Błota, kjarchob, zgromadnje stwórit z tásarjom Jürgenom von Woyskim, toflí z napisom, 1978

Pomnik dolnołużyckiej poetki i publicystki Miny Witkojc, Burg/Spreewald, cmentarz, praca wykonana wraz z rzeźbiarzem Jürgenem von Woyskim, tablice z napisem, 1978 r.

Biografie

1922 – am 2. August als Johann Michael Buck in Nebelschütz geboren; drittes Kind des Ziegelerarbeiters und Färbers Johann Buck und dessen Ehefrau Anna, geb. Woch; sein Bruder Georg wurde 1914 und seine Schwester Agnes 1916 geboren

1929–1937 – Besuch der Volksschule in Nebelschütz

1937–1940 – Lehre zum Dekorationsmaler, bis September 1939 bei Malermeister Paul Petraschke, danach bei Malermeister Bruno Ballack in Kamenz

1940 – Ablegen der Gesellenprüfung am 15. März als bester Lehrling; Arbeit als Dekorationsmaler

1941 – Einzug zum Arbeitsdienst, verantwortlich für Versorgung und Wegebau

1942 – im Februar Einberufungsbefehl zur Deutschen Kriegsmarine

1944 – am 10. März fällt sein Bruder Georg an der russischen Front

1945 – am 30. September in Flensburg aus der britischen Kriegsgefangenschaft entlassen; Arbeit in der Landwirtschaft in Schleswig-Holstein; im November Rückkehr nach Nebelschütz

1945–1947 – Arbeit als Dekorationsmaler in der näheren Umgebung von Nebelschütz

1947 – von März bis Oktober Volontär in der grafischen Abteilung der Domowina in Bautzen; Aufnahme am Staatlichen Gymnasium für Bildende Künste (Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych) in Wrocław (Breslau) durch Vermittlung der Domowina; sein wichtigster Lehrer wird hier Stanisław Kopistyński

1949 – Abitur; am 30. November Immatrikulation an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste (Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych) in Wrocław, studiert bei Emil Krcha, Hanna Krzetuska-Geppert, Halina Jastrzębowska und Antoni Mehl

1950 – am 4. Oktober Immatrikulation an der Hochschule für Bildende Künste Dresden, studiert bei Rudolf Bergander und Fritz Dähn in der Klasse für Malerei; die Umschreibung erfolgte auf Verlangen des Sorbischen Volksbildungsamtes

1953 – Abschluss des Studiums mit Diplom; Rückkehr nach Nebelschütz; Umzug nach Bautzen, erste Wohnung auf der Dr.-Peter-Jordan-Straße 18; Beitritt zum Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler

1953–1956 – Arbeit als freischaffender Künstler in Bautzen, erste Entwicklungsaufträge

1954 – am 9. November Heirat mit Antonia Röschke aus Nebelschütz; Beginn der Tätigkeit als Leiter laienkünstlerischer Zirkel, was er bis in die 1990er Jahre beibehält

1955 – Umzug in eine größere Wohnung in der Martin-Hoop-Straße 3, wo er mit seiner Familie bis 1996 lebt; Aufnahmegesuch als sorbischer Nachwuchskünstler beim Verband Bildender Künstler (VBKD), der Antrag wird abgelehnt

1956 – Eintritt in den Schuldienst als Kunsterzieher

1957 – Sohn Peter wird geboren

1957–1962 – Fernstudium an der Karl-Marx-Universität in Leipzig im Fachbereich Kunstziehung; 1962 Abschluss der pädagogischen Grundausbildung am Pädagogischen Institut Karl Friedrich Wilhelm Wander in Dresden

1958 – ab diesem Jahr Teilnahme an allen wichtigen Ausstellungen des Kreises sorbischer bildender Künstler in der Region sowie im In- und Ausland, auch an den Ausstellungen anlässlich der Festivals der sorbischen Kultur von 1968 bis 1989

1959 – erhält gemeinsam mit seinen Künstlerkollegen des Arbeitskreises sorbischer bildender Künstler Horst Schlossar (Horst Šlošar), Wilhelm Schieber (Wylem Šybář), Otto Garten (Ota Garten), Martin Nowak-Neumann (Měrćin Nowak-Njechorński) und Fritz Kittler (Fryco Kitlař) den staatlichen Čišinski-Preis II. Klasse

1960 – reist mit dem Arbeitskreis sorbischer bildender Künstler zum ersten Mal nach Moskau und Leningrad, weitere Studienreisen in die Sowjetunion folgen; ehrenamtliche Tätigkeit als Leitungsmitglied beim Kulturbund in der Kreisleitung Bautzen

1961 – Aufnahme als Kandidat in den Verband Bildender Künstler der DDR; Studienreise nach Varna und Baltschik in Bulgarien

1965 – erste baugebundene Arbeit, ein dreiteiliges Mosaikbild am südlichen Gebäude des Ensembles für sorbische Volkskultur (heute Sorbisches Nationalensemble); bis 1990 folgen weitere baugebundene Werke an Schulen, kulturellen Einrichtungen und Wohnhäusern

1966 – am 25. November Aufnahme in den Verband Bildender Künstler der DDR

1967 – mit dem Werk *Korb mit Früchten* (1967, Öl auf Leinwand)

auf der VI. Kunstaustellung der DDR im Dresdener Albertinum vertreten; bis 1987 Beteiligung an allen weiteren Kunstaustellungen der DDR; Studienaufenthalt an der Ostseeküste in Prerow, dem weiteren auf dem Darß bis in die 2000er Jahre folgen

1968 – Berufung in den Bezirksvorstand des Verbandes Bildender Künstler Dresden

1968–1969 – Arbeit am Denkmal für den sorbischen Dichter Jakub Bart-Čišinski gemeinsam mit dem polnischen Bildhauer und ehemaligen Mitstudenten Władysław Tumkiewicz aus Wrocław, feierliche Einweihung des Werkes am 19. Oktober 1969 in Ostro

Abb. 1 Elternhaus in Nebelschütz, zwischen 1935 und 1940

wobr. 1 Ródny dom w Njebjelčicach, mjaź 1935 a 1940

wobr. 1 Starjejšyński dom w Njebjelčicach, mjaź 1935 a 1940

il. 1 Dom rodzinny w Nebelschütz, między 1935 i 1940 r.

Abb. 2 Anna und Johann Buck vor der Nebelschützer Kirche, zwischen 1935 und 1940

wobr. 2 Hana a Jan Buk před Njebjelčanskou cyrkwju, mjaź 1935 a 1940

wobr. 2 Anna a Jan Buk před Njebjelčanskou cerkwju, mjaź 1935 a 1940

il. 2 Anna i Johann Buck przed kościołem w Nebelschütz, między 1935 i 1940 r.

Abb. 3 Mit Bruder Georg (rechts), 1932

wobr. 3 Z bratrom Jurjom (naprawo), 1932

wobr. 3 Z bratkiem Jurjom (naprawo), 1932

il. 3 Z bratem Georgiem (po prawej), 1932 r.



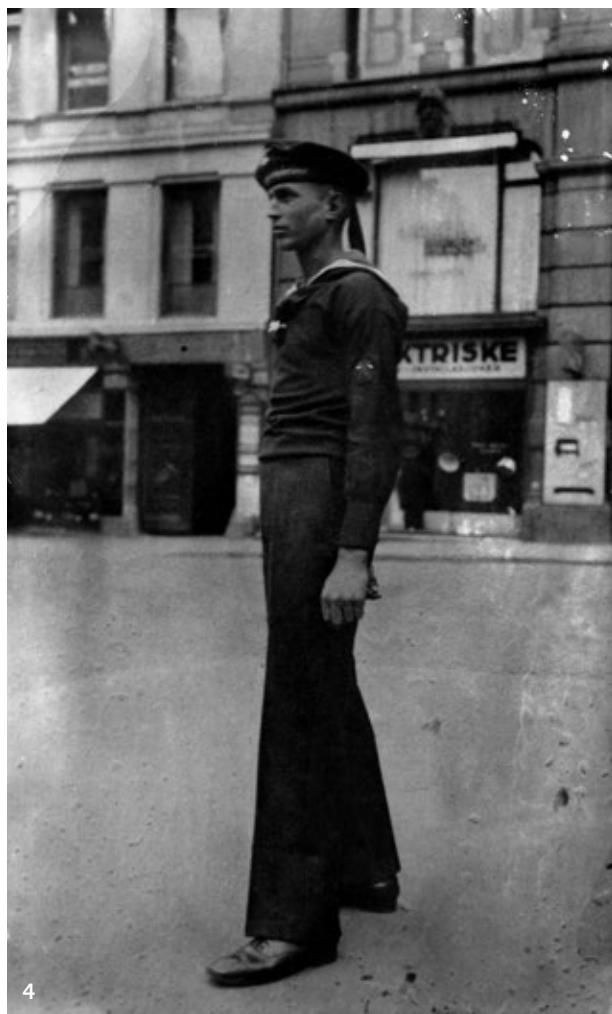
1



2



3



1969 – Erwerb des Gemäldes *Stillleben* (1969, Öl auf Leinwand) durch die Galerie Junge Kunst in Frankfurt/Oder, die einen repräsentativen Querschnitt der bedeutendsten Gegenwartskünstlerinnen und -künstler der DDR zeigt

1970 – Kunstspreis der Domowina I. Grades für sein Werk *Mähder-scher E 512 im Einsatz* (1969, Öl auf Leinwand); erste Personalausstellung in den Städtischen Kunstsammlungen Görlitz; Teilnahme am Internationalen Pleinair in Szczecin (Stettin) auf Einladung des Verbandes polnischer bildender Künstler des Bezirksszczecin, das Nationalmuseum in Stettin (Muzeum Narodowe w Szczecinie) übernimmt im Anschluss das Werk *Werft* (1970, Öl auf Leinwand)

1973 – Mitglied im Bezirksvorstand des Verbandes Bildender Künstler der DDR, Bezirk Dresden; Studienaufenthalt in Usbekistan

1974 – Teilnahme an der Internationalen Künstlerkolonie in Hajduság in Ungarn auf Einladung des Verbandes bildender Künstler Ungarns, es entstehen fünf Arbeiten in Öl; Entstehung seines Werkes *Meine Mutter* (Öl auf Leinwand)

1976 – Ausscheiden aus dem Schuldienst, fortan Arbeit als freischaffender Künstler

1976–1996 – Leiter des Abendstudiums der Hochschule für Bildende Künste Dresden, Außenstelle Bautzen, Lehrtätigkeit im Fachbereich Malerei

1977–1987 – Mitglied der Zentralen Arbeitsgruppe Volksbildung beim Verband der Bildenden Künstler der DDR

1978 – Gestaltung des Grabmals für die niedersorbische Dichterin Mina Witkoj in Burg/Spreewald gemeinsam mit dem Bildhauer Jürgen von Woyski im Auftrag des Bundesvorstandes der Domowina; Entstehung seines Werkes *Der Besuch* (Öl auf Leinwand), das 1982 von den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden erworben wird; erste Teilnahme am Internationalen Energie-Pleinair in Cottbus, das er in den folgenden zehn Jahren regelmäßig besucht

1979 – beginnt mit der Porträtiereitung niedersorbischer Dörfer, die dem Braunkohletagebau weichen müssen, es entsteht die Serie *Devastierte Dörfer*

1981 – Teilnahme am Internationalen Pleinair in Stražica in Bulgarien, es entstehen drei Arbeiten in Öl und 15 Aquarelle

1982 – vom 26. Juni bis zum 8. August wird die bisher repräsentativste und umfassendste Personalausstellung des Künstlers im Pretiosensaal des Dresdener Residenzschlosses gezeigt

1985 – Teilnahme am Internationalen Pleinair in Smoljan in Bulgarien, es entstehen drei Ölbilder und vierzig Aquarelle

2003 – Auftakt einer Serie von Ausstellungen in Polen im Nationalmuseum in Stettin (Muzeum Narodowe w Szczecinie); es folgen 2004 die Ausstellungen im Museum des Oppelner Schlesiens (Muzeum Śląska Opolskiego w Opolu) und im Museum der Schlesischen Piasten in Brigg (Muzeum Piastów Śląskich w Brzegu) sowie 2005 im Gerhart-Hauptmann-Haus in Hirschberg/Agnetendorf (Muzeum Miejskie »Dom Gerharta Hauptmann«)

2007 – Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Bautzen

Abb. 4 Als Marinesoldat in Oslo, 1942

wobr. 4 Jako wojak maryn w Oslo, 1942

Abb. 6 Lehrende an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste in Wrocław, 1946. Von links: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dotycki, Hanna Krzetuska und Stanisław Kopistyński

wobr. 4 Ako namórski wójc w Oslo, 1942

wobr. 5 Jan Buck w Kyrkonošach z komilitonem Wróclawskie Statneje wysokie šule tworząceho wumělstwa, zyma 1949/50

wobr. 6 Wucabniki Statneje wysokeje šule za twórce wumělstwa we Wrocławie, 1946. Wótłewa: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dotycki, Hanna Krzetuska a Stanisław Kopistyński

1986 – am 24. August Auszeichnung mit dem höchsten Staatspreis im Bereich der sorbischen Kultur und Kunst, dem Čišinski-Preis

1988 – Studienaufenthalt in Paris im Zusammenhang mit der Ausstellung *Die Sorben in der DDR*, in der Buck mit fünf Arbeiten vertreten ist; 1990 erneute Studienreise nach Paris

1991 – wird Mitglied des sorbischen Künstlerbundes

1994 – Studienaufenthalt in Stenico in Italien gemeinsam mit der sorbischen Grafikerin und Malerin Božena Nawka-Kunysz; Auszeichnung mit dem Bautzener Kunstspreis

1995 – Erhalt des Kunstspreises der Oberlausitz

1996 – Umzug in sein Elternhaus nach Nebelschütz

2015 – Umzug in das sorbische Altersheim St. Ludmilla in Crostwitz

2018 – Ehrenmitgliedschaft des Sorbischen Künstlerverbandes

2019 – stirbt am 1. April in Crostwitz und wird am 4. April auf dem Friedhof in Nebelschütz neben seiner Ehefrau Antonia beigesetzt

2008 – am 16. Februar stirbt seine Ehefrau Antonia

2011 – Verleihung des Preises der Europäischen Union für Kunst für sein künstlerisches Lebenswerk

2012 – Auszeichnung mit der Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Nebelschütz anlässlich seines 90. Geburtstages

2015 – Umzug in das sorbische Altersheim St. Ludmilla in Crostwitz

2018 – Ehrenmitgliedschaft des Sorbischen Künstlerverbandes

2019 – stirbt am 1. April in Crostwitz und wird am 4. April auf dem Friedhof in Nebelschütz neben seiner Ehefrau Antonia beigesetzt

il. 4 Jako żołnierz piechoty morskiej w Oslo, 1942 r.

il. 5 Jan Buck z kolegą z Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu w Karkonoszach, zima 1949/50 r.

il. 6 Nauczyciele z Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, 1946 r. Od lewej: Eugeniusz Geppert, Emil Krcha, Leon Dotycki, Hanna Krzetuska i Stanisław Kopistyński

»Für mich ist Kunst die innere geistige Auseinandersetzung mit der Realität.«

Das gemeinsame Maß der grundlegenden Gesetzmäßigkeiten in der Natur und in der Kunst betrachtete Jan Buck als Ausgangspunkt seiner Malerei. Damit brachte er einen völlig neuen Ansatz in die sorbische bildende Kunst, die sich in einem recht engen, folkloristisch übersteigerten und provinziell begrenzten Radius bewegte.

Aus seiner Erfahrung heraus, dass die Gegenwart nicht mit Mitteln der Vergangenheit darzustellen sei, sondern nach neuer, zeitgemäßer Formensprache und intellektueller Auseinandersetzung verlange, plädierte Jan Buck wiederholt für eine geistige Öffnung der sorbischen Kunst, der er mit seinem Werk zum Anschluss an die Moderne verhalf.

»Za mnje je wuměštvo nutřkowne duchowne rozestajenje z realitu.«

Zhromadnu měru zakładnych zakonitosćow w přirodze a we wuměštwje wobhladowaše Jan Buk jako wuchadžišćo swojego molerstwa. Serbskemu tworjacemu wuměštwwu, kotrež so tehdom hišće w dosć wuskim, folkloristisce přewyšenym a prowincionalnje wobmjezowanym radiusu pohibowaše, stwori z tym cyle nowy přístup.

Po jeho nazhonjenju so přítomnosć ze srđkami zašlošće předstajeć njehodži, ale žada za nowej, načasnej rěču formow a za intelektualnym rozestajenjom. Tak je wospjet za to pledował, zo so serbske wuměštvo duchowne wotewrje, zo zwisk k modernje namaka. Ze swojim tworjenjom je tomu dopomhał.

»Za minjo wuměštvo jo nutřkowne duchne rozestajenje z realitu.«

Zgromadnu měru zasadnych kaznitosćow w pširože a wuměštwje wobględujo Jan Buk ako wuchadnišćo swójego mólařstwa. Z tym jo wón ceļo nowy pšistup w serbskem twórjecem wuměštwje wuwit, kótarež jo se dotychměst w jednom pšawje wuskem, folkloristiski pšepnětem a prowincielnje wobgranicowanem radiusu pógibowało.

Ze swójego nazgónjenja wuchadajacy, až pšíbytnosć njedej se ze srđkami zachadnosći pšedstajiś, ale až se wóna pomina nowu, nacasnu rěč formow a intelektuelne rozestajenie, jo Jan Buck wóspjet pleděrował za duchne wótŵrjenje serbskego wuměštwa, kótaremuž jo wón ze swójim twórjeniem pšízamk k modernje zmóžnił.

»Dla mnie sztuka to wewnętrzna intelektualna konfrontacja z rzeczywistością.«

Jan Buck za punkt wyjścia do swego malarstwa uznawał wspólną miarę podstawowych praw w przyrodzie i sztuce. W ten sposób wytyczył on serbołużyckim sztukom pięknym, dotąd ograniczonym do bardzo wąskiej sfery przeekspolonanego folkloryzmu i prowincjalizmu, całkiem nowe założenia.

Na podstawie swego doświadczenia, wskazującego, że współczesność należy ukazywać nie za pomocą środków rodem z przeszłości, lecz z odwołaniem do nowych, zgodnych z duchem czasu form, a także refleksji intelektualnej, Jan Buck wielokrotnie apelował o duchowe otwarcie sztuki serbołużyckiej na europejski modernizm, realizację tego postulatu wspierając poprzez swą twórczość.



SANDSTEIN

